



NOUVELLES DES JUMELAGES T ULLE S CHORNDORF B URY D UEVILLE



N° 42 (« TSD » - « Nouvelles de Schorndorf »)
Janvier 2014 www.jumelage-tulle-schorndorf-bury-dueville.fr

EDITORIAL

LE CHANGEMENT C'EST PERMANENT

2 numéros seulement après le dernier changement de sa maquette votre bulletin évolue encore mais pour la bonne cause, la réunion de Schorndorf, Dueville et Bury au sein du même comité de jumelage pour former avec Tulle le carré d'as de nos jumelages européens. Décidée lors des assemblées générales extraordinaires des Comités de jumelage Tulle — Bury les 16 novembre 2012 et 15 février 2013 et Tulle — Schorndorf – Dueville, les 13 décembre 2012 et



27 mars 2013, cette union se traduit ainsi:

- ◆ Pour notre publication, par quelques modifications esthétiques,
- * la disposition et le contenu du bandeau d'entête et du pied de page,
- * le logo, qui adopte naturellement le fond bleu du drapeau de la Communauté Européenne avec, ses 12 étoiles et dans chaque angle, selon leur position géographique, les armoiries de Bury, Schorndorf, Tulle et Dueville,
- * le titre adapté au jumelage avec les 4 villes de ce carré d'as, ■ ■ ■

SOMMAIRE

ARCHIVES

PAGE 4: LES COLOMBAGES DE SCHORNDORF

HISTOIRE

PAGE 5: LE CIMETIÈRE ANGLAIS DE DUEVILLE

PAGE 7: L'HISTOIRE DU JUMELAGE TULLE — BURY

DECOUVERTE

PAGE 8: DÉCOUVRIR OU REDÉCOUVRIR BURY

PAGE 8: L'EVANGELIUM DE DUEVILLE

ECHANGES

PAGE 9: LE PRINTEMPS DES LYCÉENS

PAGE 10: FLORENCE (DUEVILLE—SCHORNDORF—TUSCALOOSA) PARIS

PAGE 12:  DOSSIER DU SEMESTRE SEJOURS ET VOYAGE EN 25 PAGES

ACTUALITE

PAGE 37: RELEVER LE DÉFI

PAGE 38: LES JUMELAGES EN GRAF

PAGE 39: CHAMPS D'ÉOLIENNES AUTOUR DE SCHORNDORF

PAGE 39: L'ADMINISTRATION COMMUNALE DE SCHORNDORF MAINTENANT SUR FACEBOOK

PAGE 40: LA NOUVELLE TOUR DE LA POSTE DE SCHORNDORF

PAGE 41: LES « HIRONDELLES » DE SCHORNDORF

PAGE 42: « DU RIDEAU DE FER AU RUBAN VERT »

PAGE 42: VOYAGE EN OMBRIE

PAGE 42: LES SIÈCLES DE TRAVAIL QUI ONT FAIT DUEVILLE

PAGE 43: LES ARTIFICES DE LA NEIGE ET DU CRISTAL À DUEVILLE

PAGE 44: LA SOIRÉE DES ANTIQUITÉS À BURY

« ECHOMITES »

PAGE 44: NOUVELLES DES JUMELAGES FRANCO-ALLEMANDS DU LIMOUSIN

BREVES

COURRIER

MOTS ET EXPRESSIONS

PETITES ANNONCES

FLASH INFOS

155 ADHERENTS EN 2013. POURQUOI PAS + DE 160 EN 2014?

■ ■ ■ Association (BMCTA) et à nos échanges avec Bury,

- * Les articles consacrés à Bury, aux activités de la Bury Metro Community Twinning Association (BMCTA) et à nos échanges avec Bury rejoignent les rubriques existantes où vous les repèrerez grâce aux armoiries de la ville placées devant les titres, comme pour ceux concernant Schorndorf et Dueville, les activités de leurs comités et nos échanges avec Schorndorf et Dueville.
- ♦ Pour notre comité d'être encore mieux armé pour affronter les bouleversements qui attendent les jumelages (voir l'article « Réseaux » en page 3) comme l'anticipait une synergie effective de longue date, d'abord de manière informelle puis par la signature d'un protocole de partenariat en 2012. Rappelons que Tulle contribua, dès 1978, au rapprochement entre Bury et Schorndorf, officialisé le 13 mai 1994 à Schorndorf (photo ci-dessous). De plus, depuis plusieurs années, des habitants de Bury accompagnent régulièrement leurs amis de Schorndorf lors de leurs séjours à Dueville où ils retrouvent d'autres amis.

Le bureau du comité, au sein duquel une commission Bury composée de 3 personnes vient d'être créée (voir en page 3), et moi-même, nous nous engageons à conserver tout son lustre au jumelage avec Bury dans l'esprit d'équilibre qui nous anime déjà pour Schorndorf et Dueville. Pour ce faire, nous nous appuyons sur les fondamentaux de ce jumelage:

- ♦ Sa création en 1970 qui doit beaucoup aux regretées Barbara LACHAUD et Kathleen FOURCHES originaires de Prestwich, commune rattachée à Bury en 1974,
- ♦ Le travail accompli par ses président(e)s successifs,
- ♦ La spécificité de ce jumelage dans une région où beaucoup de Britanniques s'installent.

Notre 1^{er} chantier consistera donc à nous faire connaître auprès des anglophiles et anglophones qui souhaitent revenir ou venir vers notre jumelage et lui apporter leur désir d'Outre-manche **au sein d'un réseau résolument européen.**

Nous comptons également sur vous pour fournir cette publication en articles sur Bury et la Grande-Bretagne comme vous le faites déjà pour Schorndorf et Dueville.

Bien entendu, l'intitulé et le contenu du site internet de notre comité changeront en conséquence et vous en serez régulièrement informés.

Vive les jumelages entre Tulle, Schorndorf, Bury et Dueville.

GUY JEAN-PIERRE PLAS

Photographie: MARLINGE

LE QUIZ DU SEMESTRE

(réponse en dernière page)

- ♦ *Pourquoi le dramaturge vénitien Carlo GOLDONI, né à Venise en 1707, est-il mort à Paris en 1793?*



Photographie prise le 13 mai 1994 à Schorndorf extraite du livret « 25 ans Tulle - Schorndorf » publié par la Ville de Schorndorf en 1994 à l'occasion du 25^{ème} anniversaire du jumelage entre Schorndorf et Tulle et de la signature du jumelage entre Schorndorf et Bury. On reconnaît, de gauche à droite:

- ♦ *Ronald SCHWARTZ (Bury Metro Community Twinning Association),*
- ♦ *Antonio-Lauro BROTTA (déjà élu à Dueville),*
- ♦ *Jean COMBASTEIL (Maire de Tulle),*
- ♦ *Gordon SHARKEY (Maire de Bury) à coté de Winfried KÜBLER (Maire de Schorndorf).*

Du 12 au 15 mai 1994, assistaient aux festivités 900 invités étrangers dont 650 jeunes participants aux 3^{èmes} Rencontres internationales du sport et de la jeunesse des villes jumelées.

RESEAUX...

Extrait de l'intervention de Guy Jean-Pierre PLAS, en qualité de Vice-président corrèzien, lors de la journée « Echanges d'expériences entre acteurs des jumelages » organisée par l'Association des Communes Jumelées du Limousin (ACJL) le samedi 17 novembre 2012 à Panazol.

« A Tulle 5 comités de jumelage s'occupent de 6 communes jumelées. 6 jumelages pour une ville de 16 000 habitants, dans une communauté d'agglomérations de 42 000 habitants comptant également 3 autres jumelages franco-allemands dont 2 récents. Alors comment s'y prendre pour qu'un jumelage réussisse.

Pour qu'un jumelage réussisse, il faut que la population, les associations, les établissements scolaires se l'approprient et le fassent mûrir dès avant sa signature officielle,

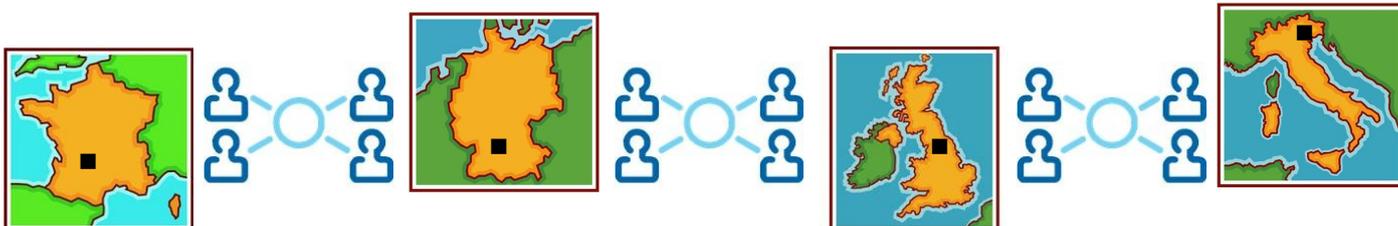
Pour qu'un jumelage multi-partenarial réussisse:

- ◆ Il faut avoir la surface d'une association de jumelage de taille déjà conséquente,
 - * 160 adhérents dans le cas de Tulle — Schorndorf — Dueville, sans adhésions obligatoires des élus locaux et des associations locales pour faire du chiffre,
 - * structurée avec de nombreux bénévoles connaissant les pays et les langues des jumelles,
 - * aguerrie aux partenariats avec les établissements scolaires, les associations,
 - * proposant des activités variées et régulières,
- ◆ Il faut informer ses adhérents et la population, d'où un bulletin semestriel depuis 1994 et un site Internet depuis 2012,
- ◆ Il faut appartenir à un réseau: Bury et Dueville sont aussi jumelées avec Schorndorf. Ainsi ce réseau permet de monter ensemble des projets amples et récurrents aussi réussis que,
 - * « Les Rencontres internationales du sport et de la jeunesse des villes jumelées » qui réunissent 500 jeunes de 12 à 16 ans depuis 1992, tous les ans et maintenant tous les 2 ans en alternance à Schorndorf ou à Tulle ou dans une de leurs villes jumelles,
 - * « La rue des arts », exposition qui présente 300 œuvres de 50 artistes de Dueville, Schorndorf et

Tulle tous les 3 ans depuis 2006, de manière itinérante pendant 6 semaines dans plusieurs lieux de chacune des 3 villes.

Pour qu'un jumelage réussisse, il faut qu'il s'intègre dans un réseau géographique:

- ◆ Un réseau géographique comme celui offert par l'ACJL, votre association dont c'est la mission principale et prioritaire, qui permet aux responsables des comités de jumelage de se rencontrer, de connaître ce qu'ils font qui peut intéresser leurs collègues, éventuellement en partenariat formalisés,
 - * dans le cadre de journées comme celles-ci,
 - * dans le cadre des « Rencontres internationales des villes jumelées »,
 - * sur son site internet qu'il vous appartient d'abonder par vos informations, mais qu'il appartient à l'ACJL de faire vivre de manière réactive,
 - * dans son bulletin annuel « Limousin jumelages », qu'il vous appartient de fournir, mais qu'il appartient à l'ACJL de diffuser au plus près de l'évènement,
 - ◆ Un réseau géographique plus resserré dans le cadre de projets bilatéraux ou multilatéraux,
 - * comme organiser des visites et/ou des excursions pour les invités de vos jumelles dans des communes disposant elles-mêmes d'un comité de jumelage. Elles vous permettront de découvrir vos voisines autrement. Notre comité l'a déjà fait avec ceux de Saint-Yrieix la Perche, Argentat, Uzerche,
 - ...
 - * comme préparer une exposition sur un sujet commun,
 - ◇ en 2009, une exposition intitulée « Regards sur l'Allemagne à travers nos jumelles » a réuni 7 comités de jumelages corrèziens qui l'ont présentée à tour de rôle sur leur territoire,
 - ◇ en 2012, en collaboration avec l'ACJL et la Maison de l'Europe, l'édition d'un livret présenté lors d'une conférence sur « Les jumelages bâtisseurs de l'Europe des citoyens » a rassemblé 8 comités de jumelages corrèziens.
- Réseau, voilà un mot qui devrait plaire à Tulle où il sert à broder la dentelle au Point qui contribue à la réputation de la ville. »



- ◆ La commission en charge des relations avec Bury est composée de Colette et Henri SARDA et de Pierre COURTEIX.
- ◆ Les statuts du comité modifiés les 13 décembre 2012 et 27 mars 2013 prévoient également la constitution d'une commission jeune. **Faute de candidats, elle n'est pas encore effective. Aussi devons nous en faire une priorité de l'année à venir pour l'associer rapidement aux travaux du bureau issu de la prochaine assemblée générale (voir en page 50)**



LES COLOMBAGES DE SCHORNDORF

Les colombages donnent au centre historique de Schorndorf une unité qu'il ne connut pas toujours. En effet les colombages de ses maisons, qui pour la plupart datent du XVII^{ème} siècle, furent recouverts pendant 200 ans de crépi pour résister aux incendies.



Leur mise à jour effectuée sous le contrôle des Monuments Historiques remonte à 1981 pour la partie ouest de la ville. La réhabilitation de la partie orientale débuta en 1989. Ces rénovations permirent d'aménager des appartements modernes et confortables.

Certaines de ces constructions sont absolument remarquables:

- ◆ Le Spital (ancien hospice) situé au n° 10 de la Johann-Philipp PALM Straße (la principale artère commerciale de la ville) dont les colombages réédifiés de 1662 à 1664 sont particulièrement mis en valeur,
- ◆ Le Kontanzer Hof (ancienne grange de la dîme) au 13 de la Höllgasse qui date de 1630,
- ◆ D'autres ont connu une réhabilitation pleine de surprises,
 - * la rénovation du Café Weiler — Marktplatz (construit en 1647, agrandi en 1683, reconstruit en 1790) permet de découvrir à l'étage une fresque de 1650 cachée par les papiers peints et les boiseries,
 - * la Palmsche Apotheke (Pharmacie Palm) au n° 2 de la Marktplatz fut démolie pour être reconstruite de 1976 à 1979 en béton sur lequel fut appliquée l'ancienne façade à colombages dégagée en 1931,
 - * la Brotlaube (ancienne maison des boulangers) au n° 6 de l'Oberer Marktplatz fut démolie en 1977 et reconstruite avec sa vieille façade à colombages ornementée de sculptures destinées vraisemblablement à écarter tous les malheurs,
 - * la partie à colombages de la Pharmacie Gaup provient d'une ferme d'un village voisin. Elle fut ajoutée sur le socle en pierre de la maison d'origine. Il avait résisté à l'incendie qui détruisit la ville en 1634,

- * pour préserver ses colombages, la vieille maison du n° 15 de la Hirschgasse fut déplacée de 10 m lors de l'agrandissement du magasin Bantel,

- * le nettoyage des 1^{er} et 2^{ème} étages du café l'Elefanten dégagèrent 2 constructions différentes (la plus ancienne à gauche, la partie droite et les

combles sont plus récents) réunies par un seul pignon.

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS d'un article paru dans le N° 20 de janvier 2001 de « Nouvelles de Schorndorf »

Sources : « Schorndorf, circuit de la

ville » édité par la Ville de Schorndorf — Waiblingen — 1993

LA ROUTE DES COLOMBAGES

Fin 2000, Schorndorf a rejoint l'association des « Villes historiques à colombages ».

Depuis 1990, une centaine d'entre-elles sont reliées par une route de 2 000 km qui va de la Basse-Saxe au nord-ouest à la Bavière au sud-est en passant par la Saxe-Anhalt, la Thuringe et la Hesse au centre.

En Bade-Wurtemberg, cette route traverse Eßlingen, Kircheim, Waiblingen, entre autre villes.

L'association assure la promotion des communes adhérentes (culture, histoire, loisirs, détente) sous la devise « Les colombages réunissent ».

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS d'une brève parue dans le N° 21 de septembre 2001 de « Nouvelles de Schorndorf »

LA JOURNÉE DU PATRIMOINE À SCHORNDORF



En Allemagne la 20^{ème} Journée du patrimoine du dimanche 9 septembre 2012 (elle existe en France depuis 1984) avait le bois pour thème ■ ■ ■

■ ■ ■ principal.



La manifestation démarrait officiellement dans la Galerie des Arts et techniques de Schorndorf par une conférence du Professeur Joachim RADKAU précédée d'un discours d'Ingo RUST, Secrétaire d'Etat à l'économie et aux finances du Land, dans lequel il rappelait les investissements consacrés à la rénovation des monuments et œuvres d'art de son territoire (24 millions d'€ en 2012) où 750 lieux de 270 communes ouvraient au

public.

Pourquoi Schorndorf, Parce que ses colombages en bois figurent parmi les plus beaux d'Allemagne du sud. Toute la journée, des visites sur la Marktplatz et dans les ruelles (Gasse), guidées par des spécialistes, permirent d'obtenir des explications sur:

- ♦ L'utilisation du bois dans les constructions,
- ♦ L'intérêt de ce matériau séculaire dans le futur,
- ♦ La réhabilitation de l'existant, avec l'exemple de la charpente de l'église évangélique,
- ♦ La mise en valeur d'une bâtisse par l'éclairage extérieur,
- ♦ La vie les bourgeois et les paysans au XVIII^{ème} siècle reconstituée dans le Musée local.

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: « Schorndorf Aktuell », « Stuttgarter Nachrichten »

Photographies: Site internet de la Ville de Schorndorf, KÖRNER

HISTOIRE



LE CIMETIÈRE ANGLAIS DE DUEVILLE

Pendant la 1^{ère} Guerre Mondiale, dont on commémore le centenaire cette année, l'Italie déclara la guerre à l'Autriche-Hongrie le 23 mai 1915 et à l'Allemagne le 28 août 1916. Cette entrée dans le conflit ajouta un nouveau front dans les Alpes. Les offensives italiennes sur l'Isonzo et le Carso, dans le Frioul, ne réussirent pas à repousser les armées austro-hongroise. En octobre 1917, les Austro-Allemands rompirent le front italien à Caporetto, obligeant les Italiens à reculer sur la Piave et à abandonner ainsi la plus grande partie de la Vénétie. Jusqu'à la fin de la guerre, les troupes italiennes résistèrent sur la Piave, notamment avec l'appui d'alliés parmi lesquels des soldats anglais. Beaucoup furent tués dans sa région de Dueville qui se trouvait dans la zone des combats. Leurs dépouilles, parmi lesquelles figurent celles de 2 soldats français, sont enterrées dans un cimetière militaire qui leur est dévolu. Nous reproduisons ici un poème hommage de Lina DI IORIO magnifiquement traduit par Jeannie COLLIN.

Terre de résurgences, eaux profondes
terre antique et terre des Lombards
qui sages et fiers demeurèrent en toi
avec leurs bijoux très fins et leurs petites
croix d'or
posées sur le voile qui couvrait le visage
des défunts,

*avec leurs oiseaux en bois sur les sceptres,
hampes d'une bannière au vent
dans un rituel des familles des guerriers
attachés à la terre
descendus du nord de l'Europe.*

*Terre de fleuve, bouillonnantes eaux
terre du grand Bosco autour du fleuve
qui descend vers le sud, sinueux et frais
vers la ville somnolente.*

*Dueville, village au nom éclairé
de tes villas palladiennes du seizième siècle
mais portant le nom plus ancien
de la noble famille romaine des Duiliù,
encore symbolisée sur l'écusson de la commune.*

Peut-être aussi étymologie de deux très anciens villages,

*l'un chrétien-latin et l'autre lombard
qui, en s'unissant, se formèrent de deux villas distinctes,*

*deux villes dont le nom
s'est désormais perdu dans les brumes de l'oubli*

*du village barbare guerrier Duabus Villis
et ta nécropole lombarde
qui témoigne d'un important passé historique.* ■ ■ ■

■■■ C'est dans cet ancien centre habité au nord de Vicence que reposent les dépouilles de cent trente-cinq soldats anglais, dans le petit cimetière à côté de la petite église rose de Santa-Fosca:

petite église d'un couvent construit autour de l'an mille.

Blanches croix toutes semblables alignées sur un doux tapis herbeux tant de noms différents gravés dans la pierre

et tant de silence, tant de recueillement vous rendent l'honneur qui vous est dû.

Il en est de même dans le plus grand cimetière anglais

dans le centre voisin de Montecchio Precalcino

où je suis allée très jeune pour la première fois par un flamboyant coucher de soleil printanier

baigné par le tendre parfum des glycines éparses tout autour, profondément touchée par un grand silence velouté dans la quiétude de ce lieu

autour de vous, jeunes garçons, soldats et aviateurs anglais

qui depuis presque un siècle reposaient dans quatre cent trente-neuf tombes de marbre

de votre jardin fleuri toujours vert, là-bas, au pied du mont, où le plus jeune a, à peine seize ans,

Où, gravement blessés, dans l'hôpital voisin

vous n'êtes plus retournés à la maison, là, dans la terre moelleuse de la descente escarpée

entourés de blancs troupeaux et de vignobles.

Viennent les saisons, ponctuelles,

qui marquent le déroulement des années depuis la lointaine Grande Guerre

et vous êtes toujours là, à mille milles de votre terre natale, mais intacts et protégés dans la terre italienne qui vous accueille.

Les feuilles dansantes de l'automne, éparses dans le vent

visitent en tourbillonnant vos pierres tombales vous portant de lointains baisers,

la neige de l'hiver au contraire vous recouvre et vous tient au chaud comme une graine endormie sous la terre.

L'été le soleil ardent éclaire de lueurs vos croix blanches

et elles se reflètent en lumières aveuglantes dans la splendeur

de vos auras

et le jeune printemps encore vous désaltère

par l'intense vert émeraude du manteau qui vous couvre,

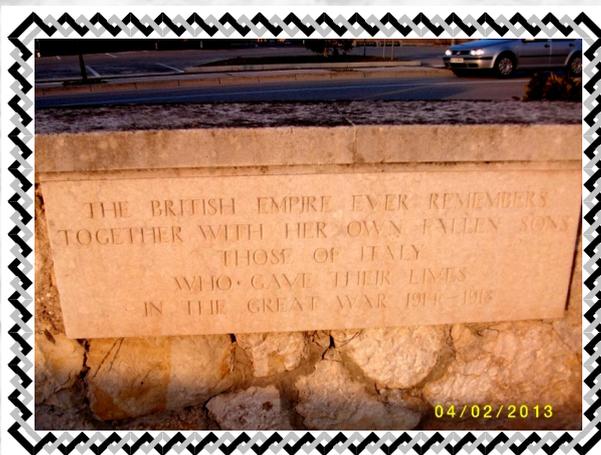
tandis que les glycines grim-

pantes, autour de vos tombes

laissent tomber leurs pétales d'une multitude de grappes violettes,

vous offrant ainsi la fleur qu'aucun de vos chers parents éloignés ne peut vous porter.

Photographies: COSTALUNGA





L'HISTOIRE DU JUMELAGE TULLE — BURY

Greffe sans rejet. Les greffes, dans le domaine médical, sont souvent sujettes à complications voire à rejet dans le pire des cas. Une crainte semblable et somme toute légitime aurait pu exister dans l'esprit des pionniers quand furent lancées en 1969 les 1^{ères} initiatives pour un rapprochement entre Prestwich et Tulle. Crainte il y eut sans doute dans l'esprit de Barbara LA-CHAUD (née FLETCHER) originaire de Prestwich qui découvrit Tulle et le Lycée Edmond-Perrier où elle devait pendant toute sa carrière d'enseignante, avec le talent si particulier qui caractérisait une personnalité infiniment attachante, faire partager aux lycéens corréziens son amour de sa langue maternelle.

puté Maire de Tulle et Madame FLETCHER, Mayoresse de Prestwich — eu égard à l'aspect novateur de l'entreprise, qu'auraient pu dire les mêmes velléitaires lorsqu'en 1974, suite à un remodelage administratif, Prestwich fut intégré dans le district métropolitain de Bury, une entité peuplée de quelques 180 000 habitants. Allions-nous assister à la lutte du pot de terre contre le pot de fer économique et industriel anglais? David, dans ses habits de Petit Poucet corrézien allait-il prendre ombrage de la puissance du Goliath anglais auquel il venait de s'unir?

Si les jumelages n'ont ni l'envie ni les moyens de modifier les grandes stratégies économiques, s'ils ne sont pas davantage en mesure d'influer sur la toute puissance de la finance internationale, ils ont par contre vocation à transcender, à leur modeste échelle et avec les



Qui, à l'époque, aurait pu situer spontanément Prestwich sur la carte d'Angleterre? Qui aurait pu affirmer que cet enfant porté sur les fonts baptismaux du jumelage allait survivre et bien vivre? Très peu de gens vraisemblablement et le même sentiment devait exister chez les habitants de Prestwich. Est-ce que le fait de partager une certaine ignorance n'est pas, après tout, la condition nécessaire pour faire naître et grandir ce besoin d'en savoir plus sur l'autre, sur celui qui d'étranger devient au fil des rencontres, une connaissance, puis un ami!

Si quelques doutes, je le répète, pouvaient exister sur la viabilité et la pérennité d'un jumelage dans les années qui ont précédé 1970 — année de la signature de la charte de jumelage entre Monsieur MONTALAT, Dé-

moyens qui sont les leurs, ce qui relève de l'économie, pour mettre la qualité des rapports humains au centre de leurs préoccupations.

Même si le jumelage Tulle — Bury semble être aujourd'hui à la croisée des chemins en ce qui concerne son existence indépendante, j'ai la conviction que l'épreuve du temps à laquelle nous avons tous à faire face, ne sapera ni l'envie ni la détermination à poursuivre dans la voie humaniste qu'ont tracée tous ceux et toutes celles, qui sur une période de plus de 40 ans, ont patiemment et régulièrement entretenu la flamme du jumelage.

HENRI DHERMENT

Ancien Président du Comité de jumelage Tulle—
Prestwich (Bury)



DECouvrir ou REDÉCOUVRIR BURY

Pour faire découvrir Bury aux adhérents du comité qui ne la connaissent pas et la faire redécouvrir à ceux qui la connaissent, voici une présentation tirée du Mini-guide en français édité par son office du tourisme.

Dans les prochains numéros de votre bulletin nous vous présenterons les différents aspects du Metropolitan Borough (division administrative) de Bury.

« Bury vient d'un mot saxon qui signifie place forte. Mais les seuls vestiges du château construit en 1465 par Thomas PILKINGTON sont quelques fondations. Les Romains sont certainement venus ici: leur route qui reliait Mancunium (Manchester) à Ribchester traversait le Borough actuel. Ils construisirent également une forteresse dans la région, à Coccium; mais personne ne sait exactement où elle se trouve. Mais peut-être y-a-t'il un indice dans le nom local donné au village d'Ainsworth: « Cockey Moor »? »

Ce ne sont pas les routes qui créèrent la richesse de Bury mais l'eau. Aux XVIII^{ème} et XIX^{ème} siècles, il fallait de l'eau pour faire tourner les nouvelles machines de la révolution industrielle



et l'Irwell qui coule vers le sud et traverse Bury a pu la fournir. Des filatures furent bâties tout le long de ce fleuve et Bury devint rapidement le centre d'une florissante industrie du coton. Des papeteries furent également construites sur les berges du fleuve. En 1791, un canal reliant Bury à Bolton et Manchester fut construit et en 1846, l'East Lancashire Railway Company com-

mença à assurer des liaisons ferroviaires tout le long de la vallée de l'Irwell pour relier les différents centres industriels de la vallée jusqu'à Manchester et bien au-delà.

Avec le déclin de l'industrie du coton, les filatures fermèrent les unes après les autres de même que les entreprises desservant l'industrie du textile. En 1972, la société ferroviaire cessa de transporter des passagers et finit par fermer complètement en 1980. Cependant, grâce aux travaux de l'East Lancashire Railway Preservation Society, une partie de cette ligne rétablit un service de passagers en juillet 1987 et des trains à vapeur circulent le long de la vallée sur 7 km.

A Ramsbottom (Commune rattachée au nord de Bury), terminus actuel, des autobus desservent le Musée du textile de Helmshore et la Peel Tower de Holcombe Hill (photo) Cette tour fut érigée par souscription publique en 1851 après la mort de la plus grande célébrité locale, Sir Robert PEEL.

Une statue d'une autre célébrité se trouve dans les jardins de Kay.

John KAY naquit à Ramsbottom en 1704. Il révolutionna l'industrie du coton avec son invention: la navette flottante, dispositif qui permit d'augmenter considérable-

ment la vitesse du tisseur. L'Université d'Harvard aux Etats-Unis peut remercier Bury pour son 1^{er} Président, Henry DUNSTER, né en 1609.

Grâce à son panorama très diversifié, qui va des landes sauvages des Pennines au nord aux banlieues agréables du sud, Bury peut véritablement se vanter d'offrir quelque chose pour tous les goûts. »



L'EVANGELIUM DE DUEVILLE

Qui arrive à Dueville pour visiter l'Evangelium s'attend à voir la crèche traditionnelle; au contraire il trouve un parcours original qui raconte la vie du Christ.

13 scènes fabriquées artisanalement avec de nombreuses statues grandeur nature, représentant ce que raconte l'ancien et le nouveau testament. Le visiteur participe en personne aux épisodes les plus importants de la vie de Jésus : l'annonce des prophètes, sa venue sur terre, l'appel aux disciples et la cène sont quelques unes des scènes présentées.

Les images, les morceaux de musique et les messages créent une atmosphère unique qui fait immerger le visiteur dans la représentation dont il a l'impression de faire partie.

L'Evangelium se situe à l'intérieur de l'abside de l'é-

glise paroissiale Santa-Maria est ouvert au public lors des fêtes chrétiennes majeures: Pâques, Noël...

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources et photographie: « Il Giornale di Dueville »





LE PRINTEMPS DES LYCÉENS

A SCHORNDORF

Du 16 au 22 mars 2013, 29 jeunes Duevillese encadrés par 3 enseignants participaient à l'échange entre la Scuola Media Roncalli de leur ville et la Gottlieb-Daimler Realschule de Schorndorf. Leurs correspondants allemands, qui leur avaient rendu visite début mars, les recevaient chez eux.

Au programme, outre les activités scolaires, visite du vieux Schorndorf, de la « kitschissime » Rothenburg ob der Tauber, de Dinkelsbühl en Bavière et de Stuttgart (Musée Mercedes et parc du château).



Matthias KLOPFER les accueille dans leur langue dans le foyer de l'hôtel de ville. Début avril, il passait la main à Andreas STANICKI, Premier Maire, pour recevoir avec bretzel et jus de pomme de Schorndorf (voir brèves en page 47) 7 jeunes germanistes de la South-Mecklenburg High School de Charlotte, ville américaine de Caroline du Nord jumelée avec... Limoges.

Eux aussi rencontraient leurs correspondants de la Gottlieb-Daimler Realschule, qui les logeaient et les retrouvèrent aux Etats-Unis en octobre. Pendant leur séjour, ils découvrirent Stuttgart (Musée Mercedes et parc de la Wilhelma), les châteaux de Ludwigsburg et de Weikersheim.



Peu après, Matthias KLOPFER reprenait la main pour présenter sa ville aux élèves du Lycée Ismail Safa

Özler Anadolu Liesi d'Adana en Turquie qui apprennent l'allemand dans le cadre de son appariement avec la section professionnelle de la Keplerschule de Schorndorf, soutenu par la Fondation Bosch.

Présents une semaine à Schorndorf, ils travaillèrent avec leurs partenaires sur un thème intitulé « GOURMeet » qui devait aboutir à la rédaction et à l'impression d'un livre de recettes.

A partir du 15 avril 2013, ce fut le tour de 2 apprenties serveuses du CFA des Treize vents de Tulle d'effectuer un stage à Schorndorf: Laetitia FREYSSINEL et Vanessa VAYNE qui âgées de 19 ans, travaillent respectivement dans des restaurants d'Argentat et de Brive. Elles complétaient ainsi leur formation en salle au restaurant « Courage » de La Künkelin Halle qui reçoit régulièrement des apprentis de l'établissement tulliste.



Matthias KLOPFER les reçut en mairie entouré de Sonja SCHNABERICH-LANG, chargé des jumelages à la Ville de Schorndorf, et d'Anne-Marie HEIDERICH, la plus francophile des Schorndorfer, traductrice du comité de jumelage.

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographies: ASCHBACHER, KÖRNER

A TULLE

Hallo, nous prenons une fois de plus la plume afin de vous narrer les aventures des Schorndorfer dans notre belle ville de Tulle. Après le merveilleux séjour que nous avaient offert nos amis allemands nous ne pouvons faire autrement que de leur rendre la pareille.

Le 29 avril 2013, au soir, nous attendions donc avec la plus grande impatience nos correspondants. Dès la descente du bus, ce ne furent qu'accolades et embrassades amicales... Ah ! Que ces 5 mois nous avaient paru longs!!!

Le premier jour, les allemands découvrirent notre lycée avec ses cours, ses élèves... Puis, nous avons continué par une visite de la mairie et un petit casse-croûte amélioré avec au menu, des croissants et des chocolatinnes, typiquement français. Une fois restaurés et satisfaits par le discours d'accueil, nous nous mîmes en route pour une escapade en Dordogne. Tout d'abord, les jardins d'Eyrygnac, merveilleuse oasis de verdure et de calme, puis Sarlat, perle du Périgord, que nous visitâmes avec entrain. Enfin, la Roque-Gageac avec ses



inoubliables maisons troglodytes.

Le 2^{ème} jour, ce fut journée de repos. Certains en profitèrent pour faire visiter la belle région de la Corrèze à nos amis allemands et d'autres optèrent pour des grasses matinées bien méritées.



Le jeudi, la solennité fut de rigueur. En effet, sous des cieux peu cléments, déversant à grands flots leur irritation sur nos têtes, nous fîmes la visite du lieu martyr d'Oradour-sur-Glane. Cela restera sans doute l'un des après-midi les plus émouvants de notre vie. Ce n'étaient pas tant la présence des ruines qui était explicite mais l'absence de vie et de bruits communs à toute ville de Lima à Moscou. Nous rentrâmes tristes, mais instruits du malheur des peuples.

Le dernier jour de classe de la semaine, le vendredi, nous visitâmes l'Auvergne. Nous nous arrê tâmes tout d'abord aux fontaines pétrifiantes de Saint-Nectaire dans lesquelles nous fîmes connaissance avec le procédé de gravure et de marbrisation de la fabrique familiale. Puis nous voyageâmes jusqu'à Vulcania, où nous découv rîmes les caractéristiques de la Terre durant le reste de la journée dans le cadre majestueux d'un volcan reconstitué et grâce de diverses activités.

Lors du week-end, plusieurs options furent prises par les familles accueillantes, il y eut les tenants du parcours culturel, de Rocamadour au gouffre de Padirac et les adeptes du farniente et du shopping qui eurent droit à une visite, certes pas très culturelle mais très bien orga-

nisée, des quartiers commerçants de Brive. Nulle boutique ne fut apte à résister à la science des jeunes Françaises et à l'instinct des jeunes Allemandes...

Le dernier jour, puisqu'en ce bas monde, l'homme est condamné à travailler, il fallut se résigner à une matinée de classe, riche en traductions, pas toujours aisées!!! Rassurez-vous, l'après-midi fut tout de même moins studieux, en effet, une excursion au musée du Président de Sarran nous divertit de ses mille et unes curiosités plénipotentialaires.

Enfin vînt l'heure, elle était inéluctable et graves nous nous sentions. Mais, en guise de consolation, au moins avions-nous la certitude qu'il ne s'agissait point d'adieux à jamais et que ces au revoir, loin d'être des anathèmes, nous rapprocheraient par-delà les distances. Nous garderons, et je crois pouvoir parler au nom de tous, de cette expérience une inébranlable foi en les relations franco-allemandes, présentes ou futures

Les Schorndorfer vous saluent une dernière fois et rendent leurs portes-plumes!

LES ÉLÈVES GERMANISTES DU LYCÉE EDMOND-PERRIER

Photographies: CAJAR



Les deux Brigitte (CAJAR, dont c'était le dernier échange scolaire avec Tulle, und KAMMER), Catherine SALLE et Michel CIET, 4 enseignants et amis qui portent les échanges scolaires à un haut niveau depuis longtemps.



FLORENCE (DUEVILLE-SCHORNDORF-TUSCALOOSA) PARIS

Le 24 mai 2013 à Florence, où il séjournait quelques jours, Guy Jean-Pierre PLAS retrouvait nos amis de Dueville (Cristina, Francesca, Patrizia, Lorella, Antero, Maurizio,... voir photos page suivante) venus le week-end en Toscane avec leurs amis de la chorale de Povolano pour chanter à San-Gimignano. Ils passèrent

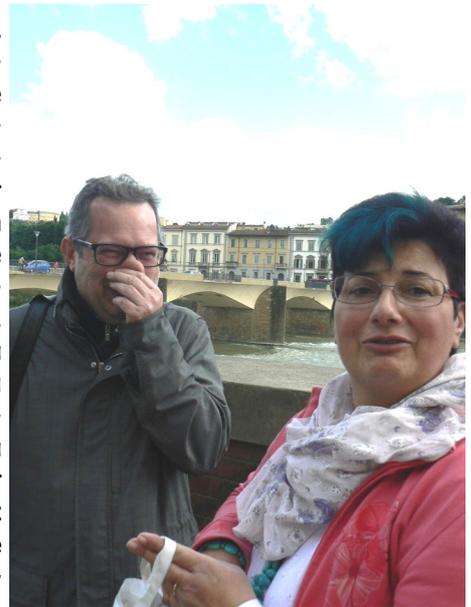
quelques heures ensemble à flâner dans la capitale de la Renaissance ou devant un café.

Le 28 mai, notre grande amie Brigitte CAJAR attendait les jumeaux de Tuscaloosa à Budapest en Hongrie. Ensemble, juste avant les dramatiques crues qui ravagèrent l'Europe centrale, ils remontèrent le Danube en bateau jusqu'à Passau à la frontière austro-bavaroise. Les 17 habitants de l'Alabama, conduits par leur Maire Walter MADDOX et Lisa KEYES de l'association de jumelage locale, restèrent à Schorndorf jusqu'au 2 juin. Outre une excursion à Nuremberg et une visite ■ ■ ■



■■■ du Musée des Pompiers de Winnenden, ils furent reçus par Andreas STANICKI dans l'Hôtel de ville rénovée et par l'Association des amis des vieux engins de pompiers. Peu après, les 7 et 8 juin, les Duevillaise arrivaient en force à Schorndorf pour animer, comme toujours dans la cour du

thique professeur, dans notre capitale pour 3 jours de visite. Brigitte CAJAR vint les y accueillir pour leur 1^{er} séjour européen et Guy Jean-Pierre PLAS, qui les rejoignit le samedi, les accompagna à Versailles, sur la Seine en bateau-mouche et à Montmartre pour leur parler art et histoire. Tous se montrèrent adorables et attentifs.



Ils prirent le TGV pour Stuttgart le 23 et restèrent à Schorndorf une dizaine de jours dans les familles de leurs correspondants du Max-Planck Gymnasium. Avec eux, ils suivirent les mêmes cours en anglais et découvrirent Heidelberg, Schwäbisch-Hall (où nous suivîmes leurs pas en octobre) et Stuttgart. Comme toujours, Matthias KLOPFER leur ouvrit avec plaisir les portes de sa mairie.

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS



château, la 4^{ème} « Fête des pizzas et du vin ». Une fois de plus ils surent mettre en valeur les spécialités de la Vénétie sur fond de succès italiens, d'AI BANO à Zucchero, chantés et joués par Nico. Cette année, les gains de la manifestation, organisée par l'amicale de la police de Schorndorf, allèrent aux amis de la clinique Rems-Murr de Schorndorf pour contribuer au financement de son service de pneumologie.



Le 20 juin, le vol Atlanta-Paris amenait Lisa KEYES, 20 filles et garçons de 3 high schools de Tuscaloosa et Brent JONES, leur sympa-

Sources :
« Schorndorf Aktuell »
Photographies:
BECK, GHELLER, KEYES



DUEVILLE A TULLE

2013 à Tulle

Depuis le début de l'année 2012 j'eus l'impression d'un manque... Probablement du à cette fatigue chronique que je ressens depuis ma naissance... En fait il s'agissait d'un manque de lumières, de couleurs et d'odeurs, bref d'un manque d'Italie (d'autant qu'un problème satellitaire me priva de la RAI pendant plusieurs mois) et d'un manque de nos amis Italiens, de leur joie de vivre qui fort heureusement réchauffa notre froid séjour berlinois de février 2012.

Et voilà, ce week-end nos amis de Dueville sont enfin là, avec leurs sourires ensoleillés pour nous recharger en vitamines C et D jusqu'à notre prochaine rencontre. Ces vitamines indispensables à la vitalité de notre jumelage: un bel enfant (comme Giuliano) qui fête ses 5 ans cette année. Il faut veiller sur lui (et sur Giuliano) pour qu'il croisse et profite et devienne ainsi bel et bon qu'un risotto de Patrizia, qu'une robe de Samanta, qu'une peinture d'Emjl, qu'un jardin de Dueville, qu'une villa palladienne, que les pré-alpes vicentines, bref que la Vénétie.

Vous autres amis tullistes nous y aidez de toutes les manières dès que vous le pouvez et notamment en accueillant avec plaisir nos amis de Dueville. Je vous remercie pour tout ce que vous faites pour eux, pour notre jumelage, pour nos jumelages. Vous montrez ainsi votre belle générosité et je sais que vous aimeriez les garder plus longtemps, mais ils passent aussi vite qu'une Maserati, mais qu'y a-t-il de plus fantastique qu'une Maserati, à la rigueur une Alfa-Romeo...

Pour conclure, je reprendrai à mon compte cette phrase de Jacqueline MIGNON et Jeanine INSERGUET : « avec Patrizia, Giuliano et leurs filles, ce jumelage nous a apporté le plus beau des cadeaux », Tous les Dueville- se représentent le plus beau des cadeaux pour les Tullistes.

Discours prononcé par GUY JEAN-PIERRE PLAS le 28 avril

Dall'inizio dell'anno avevo l'impressione di una scarsità... Probabilmente dovuta a questa stanchezza cronica che risento dalla mia nascita... Per il fatto si trattava di una mancanza di luci, di colori e di odori, in poche parole di una deficienza d'Italia (tanto più che un problema di satellite mi privo della RAI per parecchi mesi) e di una mancanza di nostri amici Italiani, della loro gioia di vivere che per fortuna riscaldo il nostro freddo soggiorno berlinese di febbraio due mila dodici.

Ecco, questa fine settimana i nostri amici di Dueville sono finalmente qua, con i loro sorrisi soleggiati per ricaricarci di vitamine C e D fino al nostro prossimo incontro. Queste vitamine indispensabili alla vitalità del nostro gemellaggio: un bel bambino (come Giuliano) che festeggia i suoi cinque anni quest'anno. Bisogna badare a lui (e a Giuliano) affinché cresca e diventi bel e buono come un risotto di Patrizia, come un vestito di Samanta, come un quadro d'Emjl, come un giardino di Dueville, come una villa palladiana, come le pre-alpi vicentine, a dirla breve come il Veneto.

Voi, amici di Tulle ci aiutate di ogni modo non appena lo potete e particolarmente ospitando con piacere i nostri amici di Dueville. Vi ringrazio per tutto che fatte per loro, per il nostro gemellaggio, per i nostri gemellaggi. Esprimate così la vostra bella generosità e so che vi piacerebbe trattenerle più tempo, ma fanno solo una capatina come lo farebbe una Maserati, ma che cosa è più fantastico di una Maserati?... a rigore un' Alfa Romeo....

Per concludere, riprendero a conto mio questa frase di Jacqueline Mignon et Jeanine Inserguet: « con Patrizia, Giuliano e le loro figlie, questo gemellaggio ci ha portato il più bello dei regali », tutti i Duevillesi rappresentano l'ottimo dono per i Tullistes.

Traduction BERNADETTE BRAY



LA BAIE DES ANGES

Le jeudi, avant de faire étape en Avignon, 52 amis Dueville se firent le détour par Nice et sa célèbre Baie des anges, vraisemblablement baptisée ainsi en leur honneur... La pluie les accompagna... jusqu'à leur arrivée à Tulle.



VENDREDI 26 AVRIL 2013

19 H 30, Centre Culturel et Sportif (CCS) avenue Alsace-Lorraine à Tulle:

- ◆ Arrivée de nos amis de Dueville.
- ◆ Accueil par Messieurs JUIN, Maire-adjoint, SEGUIN, Conseiller municipal et PLAS, Président du Comité de jumelage.
- ◆ Apéritif concert « corrézien » (Stéphane GASNIERE à l'accordéon) offert par la Ville de Tulle.
- ◆ Répartition dans les familles d'accueil.

SAMEDI 27 AVRIL 2013

8 H 30, Parking de la Médiathèque intercommunale Eric-Rohmer à Tulle:

- ◆ Départ en car pour une journée d'excursion à Cahors,
 - * présentation de la géographie et de l'histoire du Quercy par Madame AJASSE,
 - * visite commentée du Château de Haute-Serre (vignoble et chai) à Cieurac, suivie d'une dégustation de vin,
 - * déjeuner sur place,
 - * visite guidée de la vieille ville,

20 H 00, Parking de la Médiathèque intercommunale Eric-Rohmer à Tulle:

- ◆ Retour à Tulle.

DIMANCHE 28 AVRIL 2013

Journée libre en famille

20 H 30, Salle de l'UP Marie-Laurent à Tulle:

- ◆ Soirée spectacle,
 - * folklore limousin (musique, chants et danses) par le groupe d'Egletons « Lou Suquetou d'Auïtou »,
 - * discours de Messieurs PLAS et BETTANIN, Présidents des comité et commission de jumelage et échange de cadeaux.

LUNDI 29 AVRIL 2013

7 H 00, Parking de la Médiathèque intercommunale Eric-Rohmer à Tulle:

- ◆ Départ de nos amis de Dueville.



PERLES DE PLUIE
ET PERLES DE NACRE

- ◆ *La pluie et le vent frais du vendredi s'amplifièrent le samedi, mais nos amis Duevilleoise connurent un répit le dimanche pour prendre quelques photos des plus belles vues de Tulle.*
- ◆ *Pour leur faire oublier la grisaille, leur séjour débuta (et se termina) sur un air d'accordéon et par la traduction ensoleillée, par notre Jeannie, des mots de bienvenue des élus tullistes.*





LE VIN DU VENT

En ce jour d'avril, le vignoble du plateau quercynois ressemblait à une lande du Lancashire balayée par le vent du nord. Il obligea les visiteurs à se serrer sous les arbres pour se réchauffer et écouter les explications du viticulteur, et les engagea à entrer rapidement dans le chai. Là ils découvrirent et dégustèrent le vin qu'il produit.



2013/04/27



« MÊME SOUS LA PLUIE »

- ◆ (Françoise HARDY en 1971) Cahors garde fière allure grâce:
 - * à Léon GAMBETTA, né dans une famille d'origine italienne, qui veille sur les touristes frigorifiés et la ville dont il est un des enfants célèbres avec le Pape Jean XXII et le poète Clément MAROT,
 - * à ses vestiges romains,
 - * à sa splendeur médiévale,
 - ◇ Pont Valentré, symbole de la ville,
 - ◇ cathédrale romano-gothique (et un président qui ne l'est pas moins) et son cloître,
 - ◇ ruelles dont l'étroitesse et les murs ocres rappellent... Venise
 - ◇ briques et ogives italianisantes.
 - * à ses portes et fenêtres Renaissance.





« L'AMITIE »

(Françoise HARDY en 1965) permet aux Duevillese de découvrir la Corrèze, ses régions limitrophes et sa gastronomie avec leurs amis corrèziens:

- ♦ *Les uns à Castelnau, aux grottes de Lacave, à Beau-lieu sur Dordogne, à Turenne entouré, tel un vicom-
te, par Antonella, Claudette, Samanta, Loredana et
Mathilde,*
- ♦ *Les autres à Aubazine où, la coquinerie ne portant
pas de lunettes, dès que les femmes ont les yeux
tournés Tiziano les pose pour trinquer coquinement.*





« DANSONS »

(Sylvie VARTAN en 1962). Pendant que Jean-Pierre fixe l'objectif de Chantal, la photographe des stars, après s'être assuré que le public est bien installé et avoir présenté les danseurs et les musiciens du groupe égletonnais « Lou Suquetou d'Auiïou », dont Jeanne et Nuria regardent ravies leurs prouesses.





« COMMENT TE DIRE ADIEU »

- ◆ *Valse tullo-églettonno-duevillese avant les traditionnels discours et échanges de cadeaux dont... une sérénade surprise offerte par un chœur de Dueville chaleureusement inspiré.*
- ◆ *« Comment te dire adieu » (Françoise HARDY en 1968) quelques heures à peine avant de remonter dans le car pour l'Italie. « SOUS AUCUN PRÉTEXTE ON NE PEUT SE RÉSOUDRE AUX ADIEUX »*



TULLE ET LES TULLISTES SELON GIULIANO

C'est vrai, notre séjour à Tulle fut bref et beaucoup de personnes qui nous accueillirent le regrettèrent aussi. Malheureusement quand nous organisons ce genre de voyages nous devons tenir compte de la période et du nombre de jours dont disposent les voyageurs selon leurs activités professionnelles ou autres, pour rester plus longtemps à Tulle il leur faut envisager des séjours privés.

Toutefois, bien que bref, notre séjour à Tulle fut très agréable, intense et, grâce à votre comité de jumelage, très intéressant : la visite de la cave viticole, le spectacle folklorique,...

Comme toujours, l'accueil fut très chaleureux et toutes les personnes sont revenues plus que contentes des différentes familles qui les ont reçues. Pendant le voyage de retour, comme d'habitude nous avons fait parler les gens au micro dans le car pour raconter leurs expériences. Tous ont exprimé un com-



mentaire très positif du voyage et particulièrement de leur séjour à Tulle, disant qu'ils avaient été affectueusement dorlotés par leurs familles d'accueil. Globalement on peut dire que malgré le temps « un peu froid et pluvieux » nous avons tous fait une belle expérience. A la demande générale des participants nous nous retrouverons dans quelques semaines pour un repas et pour voir les photos que Diego TASCA a récupérées de plusieurs voyageurs pour faire un CD du voyage que nous vous enverrons.

C'est l'occasion pour moi de renouveler au bureau du Comité de jumelage et à toutes les familles hôtes nos compliments pour l'organisation impeccable et pour vous remercier tous au nom des participants pour votre accueil formidable. Maintenant notre commission de jumelage va s'employer à rendre agréable et chaleureux votre séjour prévu en 2014. Merci!!!! et nous vous embrassons tous.

GIULIANO BETTANIN

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

LA FRANCE ET LES FRANÇAIS SELON SAMANTA

Merci, merci beaucoup pour les merveilleuses journées passées avec les amis de Tulle.

Quand j'arrive en France je suis très heureuse... J'aime beaucoup tout ce qui est français!!! J'aime le son des mots français, il est si doux... J'aime les gâteaux, la mousse au chocolat et les crêpes.... Ah quelle gourmande!!! J'aime les chansons d'Edith PIAF... J'aime « La vie en rose », qu'on trouve seulement en France... J'aime l'histoire et les grandeurs de la Ville lumière... J'aime « La Marseillaise » et les drapeaux avec le bleu, le blanc et le rouge... Et j'aime aussi les Français... pleins de fantaisie, modernes et nationalistes... J'aime la France parce qu'elle est aussi belle que l'Italie et quand je viens chez vous je me sens chez moi!!!

SAMANTA PERDONCIN, qui en couturière émérite, s'intéresse particulièrement aux travaux d'aiguilles, en Provence comme à Tulle (photos)

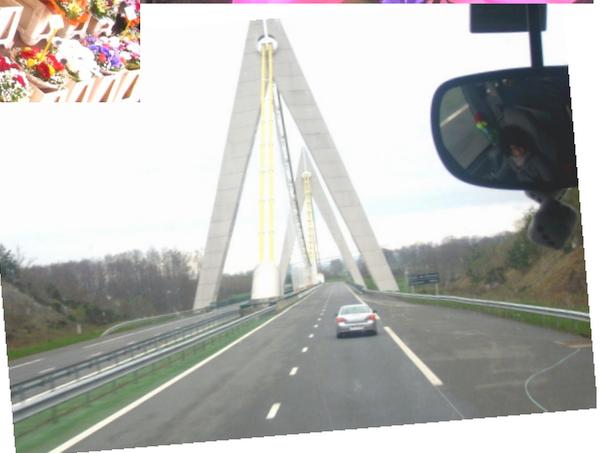




« UN PRINCE EN AVIGNON »

Il était une fois, en route pour Tulle, un prince qui désirait visiter Avignon et son Palais des Papes; un autre prince que celui chanté par Esther OFARIM en 1968, Giuliano, Prince (Président) de la Commission de jumelage de Dueville.

Avant d'en passer le pont, il convia ses amis duevilleuse à Nice, au Majestic, après leur avoir offert un pique-nique princier. De la Riviera, il emporta toutes les fleurs pour Patrizia, sa Princesse, et pour tous ses amis tullistes qu'il quitta quelques jours plus tard à regret sous la pluie par... le viaduc du Chavanon...





Nos amis italiens, qui vivent dans l'autre grand pays de la gastronomie, apprécient nos spécialités culinaires à leur juste goût. C'est pourquoi Bernadette BRAY leur propose la traduction de la recette de la mique.

- ♦ Mescolare tutto con 700 gr di farina.
- ♦ Malassare bene con la mano qualche minuti (molto importante, bisogna lavorare la pasta finché non si staccherà delle dita).
- ♦ Aggiungere un po' di farina se necessario.
- ♦ Lasciare lievitare la pasta 2 ore a temperature ambiente.
- ♦ Cuocere un'ora in uno strofinaccio che si può togliere a metà cotta quando si volta per far cuocere l'altra parte che era prima sopra (sia a vapore sia al brodo).
- ♦ Uscire la "mique" della pentola milleusi non appena la cottura sarà terminata (altrimenti può ridiscendere).
- ♦ Si può mangiare con brasato di manzo, pollo basco....

Buon appetito!!!

Antiquité au singulier, car Massimo est encore trop jeune pour être considéré comme tel...



INGREDIENTI

200 gr di acqua tiepida, 21 gr di lievito, 1 cucchiaino di sale, 3 uova, 700 gr di farina.

- ♦ Fare intiepidire 200 gr di acqua, aggiungere 21 gr di lievito del panettiere e un cucchiaino di sale. Mescolare.
- ♦ Aggiungere 3 uova interi e frullare qualche secondi.

Quand 2 dames de qualité (certes bavardes) qui symbolisent parfaitement notre jumelage, Mathilde de Tulle et Sarmanta de Dueville, rencontrent « les clampe » (les commères qui symbolisent Tulle.



Photographies: AMANN, BONNELYE, BRAY, COSTALUNGA, PERDONCIN, REY, A et B SOUBRANNE, TASCA

Notre vieille Europe... Je dis vieille car de son histoire séculaire, que je parcours régulièrement, je retiens prioritairement les événements positifs, des plus anciens aux plus récents. Le plus positif d'entre eux n'est-il pas la création de notre Communauté Européenne? Née la même décennie que moi, elle ne me désespère toujours pas, malgré tous les soubresauts qui l'agitent et tout ce que l'on médite d'elle. Peut-être parce que baptisée dans la « ville éternelle » elle nous apporte la paix; cette paix qui conditionne tous nos projets communs.

Comme vous, je suis fier de contribuer à ce grand projet commun, la construction européenne, en m'occupant de jumelages, projets communs par excellence. Comme elle, ils deviennent fragiles nos jumelages, aussi méritent-ils soins et attentions. Alors voici mon ordonnance de médecin des jumelages que j'ai l'impression d'être parfois:

- ♦ **Curiosité et découverte,**
- ♦ **Apprentissage et pratique des langues,**
- ♦ **Voyages et séjours,**
- ♦ **Echanges et amitiés.**

En fait, ces fortifiants nous les prenons déjà tous ici mais il est grand temps de les administrer à forte dose aux jeunes et aux quadras de nos communes de manière qu'ils soient assez costauds pour reprendre le flambeau. Ainsi, ils réaliseront qu'un jumelage c'est une flamme qu'il faut entretenir pour qu'elle brille toujours ardemment. Ici à Schorndorf, ma seconde patrie, je vis ardemment et mes concitoyens aussi car, comme moi, ils aiment Schorndorf et les Schorndorfer, même si cette année, nous sommes seulement 7 Tullistes présents parmi vous. Mais 7 d'un coup comme dirait « Le vaillant petit tailleur » des frères GRIMM, voire 8 avec Corinne DELMAS, la traductrice de ce texte, toujours de tout cœur ici par la pensée. Nos voisins espagnols qui aujourd'hui découvrent Schorndorf et les Schorndorfer vont aussi les aimer ardemment, j'en suis persuadé. Ainsi les flammes des jumelages et de la construction européenne ne se consumeront pas.

C'est aussi pour raviver ces flammes que le Consulat Général de la République fédérale d'Allemagne à Bordeaux organise un séminaire du 24 au 27 octobre près de Poitiers. Dit d'impulsion, ce séminaire traitera de l'avenir des jumelages par « *des projets capables d'attirer les jeunes générations et ceux qui sont au milieu de leur vie professionnelle et active* » (voir page 51). Les participants, dont Ulrich KOST de Schorndorf, devraient en repartir, je l'espère, avec le souffle qui permettra d'attiser le feu des jumelages auquel se réchaufferont les Européens du futur.

Notre comité participe pleinement à la construction de l'Europe des citoyens en leur faisant découvrir l'Allemagne et l'Italie autrement, et maintenant aussi la Grande-Bretagne puisque il s'occupe des jumelages avec Schorndorf, Dueville et Bury. L'Allemagne et Schorndorf qui me structurent, l'Italie et Dueville que je porte jusqu'au bout de mes chaussures, la Grande-

Bretagne et Bury qui titillent notre vision de l'Europe nous obligeant à la conforter.

Cela fait 23 ans que je vis jumelages et donc Europe. La Présidence de notre comité que j'assume, tant bien que mal, depuis 13 ans, se terminant dans quelques mois, je voudrais exprimer officiellement ma gratitude à Schorndorf (à ses paysages, à son urbanisme, à son architecture) et aux Schorndorfer (à leur art de vivre, à leur générosité, à leurs élus). Merci de m'avoir ouvert le cœur et l'esprit des jumelages et de m'avoir rendu plus Européen. Régulièrement je viens aussi à Schorndorf « incognito », je continuerai tant que je pourrai car il s'agit d'une nécessité, une perfusion de Gemütlichkeit.

Discours prononcé par GUY JEAN-PIERRE PLAS le 4 octobre 2013 à Schorndorf

Unser altes Europa... Ich sage alt, weil ich, von seiner jahrhundertelangen Geschichte, die ich regelmäßig durchschweife, vor allem die positiven Ereignisse im Gedächtnis behalte, von den ältesten bis zu den jüngsten. Ist nicht das positivste Ereignis von allen der Aufbau unserer europäischen Gemeinschaft? Sie ist im gleichen Jahrzehnt geboren wie ich und ich zweifle gar nicht an ihr, trotz allem Schlechtreden und Auf und Ab unserer europäischen Gemeinschaft. Vielleicht weil sie in der Ewigen Stadt getauft wurde, bringt sie uns den Frieden, diesen Frieden, der alle unseren gemeinsamen Projekte bestimmt.

Ich bin so stolz wie ihr, an dem gemeinsamen Projekt des europäischen Aufbaus teilnehmen zu dürfen, indem ich mich für unsere Partnerschaften einsetze. Aber genauso wie die europäische Gemeinschaft könnten auch unsere Partnerschaften schwach werden, wenn wir uns nicht um ihre Zukunft bemühen werden. Als Arzt für Partnerschaften würde ich also verordnen:

- ♦ **Wissens - und Entdeckungslust wecken,**
- ♦ **Fremdsprachen lernen und anwenden,**
- ♦ **Reisen unternehmen und Aufenthalte organisieren,**
- ♦ **Austausche mitmachen und Freundschaften schließen.**

Solche Medizin wird zwar von uns allen schon eingenommen, es ist aber jetzt höchste Zeit, dass die jüngere Generation und die Vierzigjährigen aus unseren Gemeinden doppelte Dosis einnehmen, damit sie stark genug sind, um weitermachen zu können. So werden sie sich dessen bewusst werden, dass eine Partnerschaft wie eine Flamme ist, die gehütet werden muss, damit ihr Licht immer wieder leuchtet. Hier in Schorndorf, meiner zweiten Heimat, fühle ich mich völlig wohl, meine Mitbürger auch. Wie ich mögen sie Schorndorf und die Schorndorfer. Dieses Jahr sind nur 7 Tuller bei euch vertreten, aber « Siebene auf einen Streich » wie "das tapfere Schneiderlein" der Gebrüder GRIMM sagen würde, sogar 8 mit Corinne DELMAS, die Übersetzerin dieses Texts, immer hier von ganzem Herzen im Gedanke. Unsere spanischen Nachbarn, die heute Schorndorf und die Schorndorfer kennen lernen, werden diese auch sehr gerne mögen, davon bin ich überzeugt. So werden sich die Flammen der Partnerschaften und des

■ ■ ■ europäischen Aufbaus nicht verzehren!

Dazu noch, um die Flamme neu zu beleben, wird vom 24. bis zum 27. Oktober ein Seminar in der Nähe von Poitiers stattfinden, das vom Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland in Bordeaux veranstaltet wird. Das "Impulsion" genannte Seminar soll die Zukunft von Partnerschaften behandeln, unter anderem mit Projekten, die die jüngeren Generationen und die voll im Berufsleben stehenden anziehen könnten (Seite 51). Hoffentlich werden die an diesem Seminar Teilnehmenden, dessen Ulrich KOST von Schorndorf, den Partnerschaften einen neuen nach vorne orientierten Schwung geben und das Feuer der Partnerschaften, an dem sich die Europäer der Zukunft erwärmen werden, wieder anzünden.

Unser Partnerschaftskomitee beiträgt zum Aufbau eines Europas der Bürger. Ich habe versucht, ihnen Deutschland und Italien und seit kurzem Großbritannien aus anderen Gesichtswinkeln näher zu bringen. Unser Komitee kümmert sich jetzt nämlich um die Part-

nerschaften mit Schorndorf, Dueville und Bury. Deutschland und Schorndorf haben mich in meinen Strukturen beeinflusst, Italien und Dueville fühle ich bis in meine Schuhspitzen, Großbritannien und Bury bekritteln unsere Vision von Europa und zwingen uns dazu, es zu stärken.

Es sind jetzt schon 23 Jahre, dass ich für Partnerschaften, also Europa lebe. Seit 13 Jahren erledige ich so gut wie ich kann die Arbeit als Partnerschaftsvorsitzender. Da der Vorstand in ein paar Monaten erneuert wird, möchte ich mich offiziell bei den Schorndorfern und den Gemeinderäten für ihre Lebensweise, ihre Großzügigkeit und auch bei der Stadt Schorndorf für ihre Landschaft, ihren Stadtbau und ihre Architektur bedanken. Ich danke Euch herzlich dafür, mein Herz und meinen Geist für Partnerschaften geöffnet zu haben und aus mir einen Europäer gemacht zu haben. Ich komme auch regelmäßig « incognito » nach Schorndorf, das werde ich weiter machen so lange ich kann, weil ich das brauche und weil es für mich ein « Quell der Gemütlichkeit » ist.

Traduction CORINNE DELMAS

**GEMÜTLICHKEIT SE TRADUIT
PAR VISAGES SOURIANTS**

- ◆ *Ceux de Ralf et Eberhart, nos formidables chauffeur et guide à Schwäbisch-Hall et dans le Hohenlohe, au milieu de Tüller heureux de passer une si belle journée avec et grâce à eux.*
- ◆ *Celui de Waldtraut, pilier des échanges entre les chorales de nos 2 villes depuis 1974, ici avec Michèle devant une Porte de Brandebourg éphémère montée à Stuttgart le temps des cérémonies du Jour de l'Unité allemande.*
- ◆ *Celui de Renate qui aime les Tüller.*
- ◆ *Autour de Jean-Pierre:*
 - * *ceux d'Alfred, Marie-Louise et Gabrielle, 3 des fondateurs de notre jumelage au sein du Schwäbischer Albverein dès 1964,*
 - * *ceux de Sonja, Bettina et Nicole, nos indispensables correspondantes de la Mairie de Schorndorf,*
 - * *ceux d'Anne-Marie et Angelika, quintessence de la Gemütlichkeit.*



MARDI 1^{ER} OCTOBRE 2013



9 H 00, Gare de Brive la Gaillarde:

- ◆ Départ pour arriver à Paris-Austerlitz à 13 H 18.

15 H 19, Gare de Paris-Est:

- ◆ Départ en TGV pour arriver à Stuttgart Hauptbahnhof à 19 H 04, accueil et transport jusqu'à Schorndorf par Monsieur RÖDER, Président du Comité de jumelage.

19 H 45, Librairie BACHER sur la Marktplatz:

- ◆ Arrivée à Schorndorf.
- ◆ Pot de bienvenue et répartition dans les familles d'accueil.



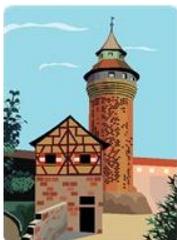
MERCREDI 2 OCTOBRE 2013

9 H 00:

- ◆ Départ pour une journée d'excursion dans le Hohenlohe (nord-est de Schorndorf),
 - * visite de Schwäbisch-Hall (ville Renaissance et baroque),
 - * visite des musées de la société d'outillage WÜRTH, art moderne et exposition temporaire de l'église Saint-Etienne,
 - * déjeuner offert par le Comité de jumelage de Schorndorf,
 - * visite guidée de l'ancien monastère bénédictin de Comburg.

19 H 00:

- ◆ Retour à Schorndorf.



JEUDI 3 OCTOBRE 2013

(jour de la Fête nationale allemande)

Journée libre en famille.



VENDREDI 4 OCTOBRE 2013

9 H 00, Foyer de l'Hôtel de Ville de Schorndorf:

- ◆ Réception officielle avec une délégation de 4 personnes d'Errenteria (Pays-basque espagnol),
 - * discours de Messieurs KLOPFER, Oberbürgermeister de Schorndorf, PLAS et MERINO, Présidents des Comités de jumelage de Tulle et Errenteria, échange de cadeaux,
 - * inauguration de l'exposition du photographe espagnol Mikel MITXELENA.

10 H 00:

- ◆ Circuit des statues contemporaines expliqué en français par la sculptrice Ebba KAYNAK.

15 H 00:

- ◆ Circuit « Schorndorf et la France » guidé par Anne-Marie HEIDERICH.

17 H 00, TAOS Sky Bar:

- ◆ Découverte de la nouvelle tour de la poste et de sa vue panoramique sur les toits, les vignobles et les vergers de Schorndorf. Apéritif offert par la Mairie de Schorndorf.

19 H 00, Restaurant Lamm de Schornbach:

- ◆ Dîner offert par la Mairie de Schorndorf représentée par son nouveau Premier Maire Edgar HEMMERICH. Discours de Monsieur RÖDER, Président du Comité de jumelage de Schorndorf.

SAMEDI 5 OCTOBRE 2013

7 H 44 :

- ◆ Départ de Schorndorf.

8 H 54, Stuttgart Hauptbahnhof:

- ◆ Départ en TGV pour arriver à Paris-Est à 12 H 35.

13 H 53, Gare de Paris-Austerlitz:

- ◆ Départ pour arriver à Brive la Gaillarde à 17 H 55.



Le discours de la page précédente, également traduit en espagnol par Nicolas GINER à l'intention des habitants d'Errenteria invités de Schorndorf avec nous, suscita beaucoup d'émotion et d'intérêt chez nos amis dont plusieurs demandèrent la belle version allemande de Corinne DELMAS ou l'original en français.

**JE REVIENDRAI A
SCHWÄBISCH HALL...**

M'étais-je dit lors de ma 1^{ère} visite en juin 1981. La ville, riche de bâtiments médiévaux, Renaissance et baroques séduisit aussi mes compagnons de voyage photographiés en haut des escaliers de l'église Saint-Michel (bien que protestante, elle conserve de somptueux retables gothiques et tombeaux baroques). Elle domine le marché face à l'Hôtel de Ville: la façade porte l'aigle impérial et l'intérieur est recouvert de stucs pastels rococós.



... LA PETITE VILLE LIBRE D'EMPIRE TYPIQUE

Coquette et prospère avec clochers, tours, colombages, crépis de couleur vive, pignons, toits pentus, ponts de pierre et de bois couverts, enseignes ouvragées, bâtiment industriel en briques reconverti et... art contemporain.



ROMAN, GOTHIQUE, RENAISSANCE, BAROQUE

L'ancien monastère bénédictin de La Comburg, situé sur une colline surplombant la rivière Kocher qui traverse Schwäbisch-Hall, réunit toutes les époques de l'histoire de l'art dont un guide passionné nous dévoila les richesses: sculptures de pierre du gothique tardif, chandelier doré de 1130 (5 m de diamètre, 16 m de circonférence), décor blanc et or baroque et rococo.

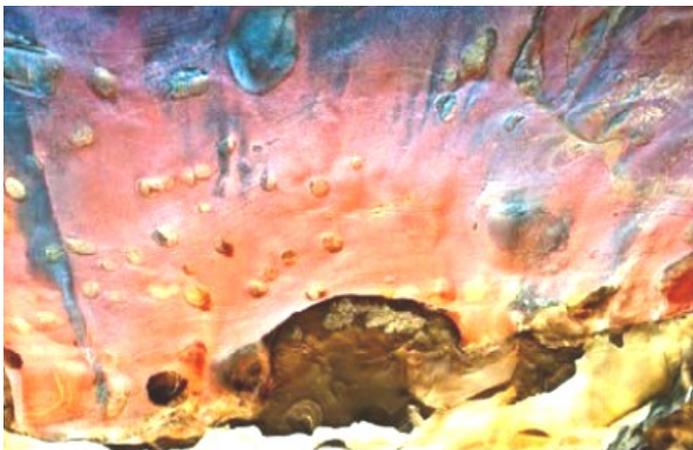


LA FÊTE DE L'UNITE ALLEMANDE



- ◆ *Le 3 octobre de chaque année depuis 1991 (et pas, vaines illusions, depuis 1955!!!) les célébrations officielles de cette fête nationale (Tag der deutschen Einheit) s'installent dans la capitale d'un des 16 Länder de la République fédérale. En 2013 Stuttgart en Bade-Wurtemberg les accueillait pour le plaisir de près de 500 000 visiteurs, dont des voisins Schorndorfer accompagnés de Tullistes.*
- ◆ *Répartis dans toute la ville (Esplanade du château neuf, place de la Mairie,...), des stands de chaque Land présentant et proposant leurs spécialités et diverses animations bon-enfant, des musiciens de tous styles.*





SCHORNDORF REVISITÉE

- ◆ Schorndorf qui reçoit toujours bien les artistes de ses villes jumelles: une des photographies de l'Espagnol Mikel MITXELENA qui exposait dans l'hôtel de ville.
- ◆ En français, avec Matthias KLOPFER et Ebba KAYNAK, sculptrice maintenant bien connue des Tullistes grâce à la « Rue des arts ». Ici 3 des 36 statues contemporaines réparties dans la ville depuis 1987.



SCHORNDORF
VUE DE HAUT
Le « prost » de Thomas dans le TAOS Sky Bar au dernier étage de la nouvelle Tour de la Poste. De sa terrasse, on domine la ville et ses environs.





**GEMÜTLICHKEIT PEUT AUSSI SE TRADUIRE
PAR DISCOURS, CADEAUX ET REPAS**
*(Quand ils sont dits, offerts et servis
avec le cœur). Officiant à tour de
rôle:*

- ◆ *Matthias KLOPFER en sa Mairie,*
- ◆ *Guy Jean-Pierre PLAS dans son
« zweite Heimat »,*
- ◆ *Juan-Carlos MERINO d'Errenteria
en français,*
- ◆ *Edgar HEMMERICH, nouveau 1^{er}
Maire de Schorndorf (voir brève
en page 48), au Restaurant
Lamm, traduit par Anne-Marie
HEIDERICH pour son 1^{er} dîner de
jumelage.*
- ◆ *S'offrant mutuellement cadeaux
officiels ou cadeaux... d'anniver-
saire: Maire et Présidents de comi-
té.*
- ◆ *Dinant ensemble, invités français
et espagnols, familles hôtes, amis,
élus, policiers... un beau rassem-
blement tri-national symbolisant
parfaitement la philosophie des
jumelages.*



**Photographies: AMANN, BONNE-
LYE, GRÖGER, REICHLÉ**



BURY A TULLE

La crise! Depuis 1973 j'entends parler de crise. J'aurai donc passé les 2/3 de ma vie en crise. Moi qui ne suis pas sujet à crise de nerfs. Moi qui n'ai pas connu la crise de la quarantaine. Et maintenant je dois affronter la crise des jumelages au regard de mes responsabilités locales et régionales dans ce domaine. Tous ici nous retroussons nos manches pour la vaincre cette crise, notamment par l'union, le plus beau synonyme de jumelage. A Tulle, Bury, Dueville et Schorndorf sont maintenant unies sous la même bannière pour que nos jumelages vivent et perdurent.

Aussi, sommes-nous tellement heureux de recevoir à nouveau nos vieux amis de Bury et de leur offrir un programme qui leur fasse aimer encore plus Tulle et les Tullistes, La France et les Français... Mais était-ce vraiment nécessaire? Ce séjour, qui doit beaucoup à l'engagement fort, sincère et multiforme des adhérents et du bureau de notre comité, replace notre jumelage franco-britannique au 1^{er} plan. Le rosier anglais que nous plantons aujourd'hui symbolise sa renaissance et ce square repeint aux couleurs du Royaume-Uni lui donnent de la lisibilité dans un quartier fréquenté, notamment par les jeunes. Cela satisfait pleinement l'anglomane que je suis et permet à l'amateur de gâteaux que je suis également de rappeler (Les Tullistes savent tous que je rabâche beaucoup) ma propre recette du quatre-quarts:

- ◆ Un quart Français par nature,
- ◆ Un quart Britannique par fantaisie,
- ◆ Un quart Germanique par culture,
- ◆ Et un quart Italien pour les arts (certains, qui me connaissent bien, disent y compris mineurs... ils veulent sans doute parler de ceux destinés aux fashion victims...).

Alors vous comprendrez mon bonheur de savoir mes 4 matrices réunies. Ainsi j'ai l'impression d'animer le concert des nations, comme on disait au XIX^{ème} siècle. D'ici que je me prenne pour le Chancelier METTERNICH au Congrès de Vienne... Mais alors, ma chère Yvonne, vous seriez mon Lord CASTLEREAGH. Et ainsi tous ensemble nous retrouverons le rythme joyeux de la valse des jumelages, celle qui nous entraîne d'une ville à l'autre pour former une farandole, la farandole de l'amitié.

Discours prononcé par GUY JEAN-PIERRE PLAS le 22 octobre 2013 à Tulle

Since 1973, I haven't stopped hearing of crisis. Does it mean that I have spent two third of my life immersed in a world in crisis? Strange enough when

considering that I am not the type of person prone to nervous fits. Strange also when considering that I haven't experienced that crucial moment at the turn of 40 years of age. And now because of my local and regional responsibilities I have to face the crisis of twinning. But everyone here in Tulle spares no effort towards overcoming that crisis and we certainly manage to do it through union which is synonymous of twinning. From now on Tulle, Bury, Dueville and Schorndorf are closely united under the same banner with the conviction that our twinning will survive and resist the test of time.

We are more than happy to welcome our long-dating friends from Bury. The program which has been established is meant to make them appreciate Tulle, its people, France and French people still a little more... But is that really necessary? Your stay in Tulle has been made possible by the strong, sincere and many-sided dedication of all our committee members thus putting our twinning back into the limelight. The rose-tree which we are planting today is a true symbol of its revival. The Bury passage as you can see has been given a new look by a new coat of paint reminiscent of the colours of the United-Kingdom, hoping it will have a new message to deliver especially for the many young people who use it daily. How could the anglo-maniac that I am be unsatisfied? How could the cake-lover that I am too not be tempted to propose his own recipe for a pound-cake? Incidentally my friends in Tulle know that I keep harping back all the time. The recipe is as follow:

- ◆ One fourth French by birth,
- ◆ One fourth British by fancy,
- ◆ One fourth German by culture,
- ◆ One fourth Italian through my love of arts (again those who know me well stress my love for minor arts. Of course they probably mean those minor arts destined to fashion victims).

You will therefore understand how pleased I am to have my 4 moulds brought together. Forgive me but I have the impression of playing a key role in what was referred to in the 19th century as the Entente between great nations. Would I be bold enough to see myself as Chancellor METTERNICH at the Congress of Vienna? But then my dear Yvonne you would be my Lord CASTLEREAGH and we would all join in the joyful rhythm of the twinning waltz the one that carries us from one town to another forming the most friendly farandole to be imagined.

Traduction Henri DHERMENT



Venant du nord, nos amis de Bury firent étape à Amiens pour reprendre des forces, évidemment indispensables pour Andrew, un chauffeur d'exception qui, sur le continent, drive de main de maître son immense car avec conduite à droite.



LUNDI 21 OCTOBRE 2013

17 H 00, Centre Culturel et Sportif (CCS) avenue Alsace-Lorraine à Tulle:

- ◆ Arrivée de nos amis de Bury.
- ◆ Accueil par Monsieur PLAS, Président du Comité de jumelage.
- ◆ Pot d'accueil sur un thème régional et de saison offert par le Comité de jumelage.
- ◆ Répartition dans les familles d'accueil.

MARDI 22 OCTOBRE 2013

14 H 00, Place de la Cathédrale de Tulle:

- ◆ Visite de la Maison Lauthonie (Renaissance) guidée par Régis DELUBAC, Architecte des Bâtiments de France, puis du Musée du Cloître.

16 H 45, Passage de Bury à Tulle:

- ◆ Accueil en musique par la classe d'accordéon du Conservatoire de musique de Tulle,
- ◆ Inauguration du passage rénové avec plantation par Madame GRIMSHAW, Monsieur COMBES et les élus de Tulle, de rosiers de l'amitié, offert par nos amis de Bury et cultivé par les jardiniers de la Ville de Tulle,
- ◆ Remise de la médaille de la Ville de Tulle à Madame GRIMSHAW par Monsieur COMBES,
- ◆ Discours de Madame GRIMSHAW et Monsieur COMBES, de Madame MOORE et Monsieur PLAS, Présidents des Association et Comité de jumelage et échange de cadeaux,
- ◆ Pot de l'amitié dans la pizzeria Pizza piu.

MERCREDI 23 OCTOBRE 2013

8 H 30, Parking de la Médiathèque intercommunale Eric-Rohmer à Tulle:

- ◆ Départ pour une journée d'excursion dans la région du Saillant d'Allasac,
 - * visite guidée du vignoble, de la cave des « Côteaux de la Vézère », du village et de la chapelle du Saillant (vitraux de CHAGALL),
 - * déjeuner de spécialités corréziennes au restaurant Le Saint-Julien à Varetz,
 - * visite en anglais du liquoriste DENOIX à Brive,
 - * temps libre dans le centre de Brive.

19 H 00, Parking de la Médiathèque intercommunale Eric-Rohmer à Tulle:

- ◆ Retour à Tulle.

JEUDI 24 OCTOBRE 2013

Journée libre en famille.

VENDREDI 25 OCTOBRE 2013

8 H 00, Parking de la Médiathèque intercommunale Eric-Rohmer à Tulle:

- ◆ Départ de nos amis de Bury.



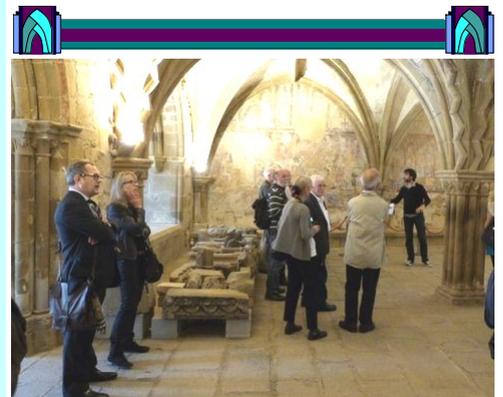
DES POMMES...

Des châtaignes, des noix... en boissons, en biscuits, et voilà les fruits de l'automne (dont Yvonne et Jean-Pierre portent les couleurs) mobilisés pour accueillir nos amis de Bury.



SUIVEZ LES GUIDES

- ◆ Régis DELUBAC (Maison Lauthonie) et Yann BOYER (Musée du Cloître), tous 2 fort sympathiques et maîtrisant parfaitement leur sujet qu'ils savent rendre captivant, le 1^{er} traduit par Geneviève COLLIN, le second en anglais.
- ◆ Tous regardent vers le haut, notamment le clocher de la Cathédrale habillé façon CHRISTO.
- ◆ Dans la ville de l'accordéon, Yann entraîne son auditoire dans une farandole de miroirs dans lesquels seules les voutes des galeries se reflètent à donner le vertige.





LE GRIMSHAW SHOW

♦ *Qu'est-ce que c'est? Le sourire chaleureux et le rire communicatif de Joan:*

- * *plantant le rosier « Thinking of you » avec les élus de Tulle et le président du comité,*
- * *lisant son discours,*
- * *montrant avec Paul, son époux, la Médaille de la Ville de Tulle offerte par Bernard COMBES, Maire de Tulle, 1^{er} Vice-président du Conseil Général.*





LE TALK SHOW
Jean-Pierre et Yvonne se cherchent et se chargent des choses sérieuses, les discours (traduits par Henri DHERMENT et Ronald SCHWARTZ) que ne perturbent pas quelques gouttelettes commandées pour arroser les rosiers aux couleurs des Lancaster.



LE MUSIC SHOW
De jeunes musiciens de la classe d'accordéon du Conservatoire de musique et de danse de Tulle ouvraient la manifestation officielle organisée par la Ville de Tulle sur la terrasse de la Pizzeria « Pizza piu » qui servait le pot de l'amitié.



NOS ADHERENTS SONT FORMIDABLES
Dès qu'il s'agit d'accueillir des hôtes de nos villes jumelles ils répondent présents. Certains reçoivent des amis des 3 villes: de Schorndorf, de Bury et de Dueville.





ROMAN CONTEMPORAIN

Depuis plus de 30 ans, le grès rouge et les ardoises de Travassac de l'église du village du Saillant d'Allasac enchâssent l'une des dernières créations en vitrail de l'artiste d'origine russe Marc CHAGALL (1887/1985).



DIVAS
Devant une belle tablée au Restaurant Saint-Julien de Varetz, Jean-Pierre PLAS remettait à Yvonne MOORE une collection d'affiches du Festival de la Vézère obtenues par Jean-Claude BONNELYE. Elles serviront à nos amis de Bury pour décorer leur soirée française annuelle: « Diva opera », une troupe anglaise d'opéra de chambres, constitue chaque année le point d'orgue du festival le 1^{er} week-end d'août.

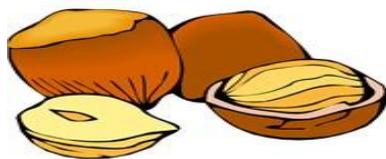




CONQUIS

Nos amis de Bury:

- ◆ *Par le jeune vin des Coteaux de la Vézère: traductions de l'infatigable Ronald SCHWARTZ.*
- ◆ *Et, comme nos amis de Schorndorf et de Dueville, par les spécialités de la belle Maison DENOIX à Brive toujours si bien racontées (en anglais) par Sylvie DENOIX-VIEILLEFOSSÉ garante de recettes familiales ancestrales d'une rare qualité.*



Photographies: AMANN, BONNELYE, BMCTA



RELEVER LE DÉFI

Venue de Grande-Bretagne, la sympathique famille BLACK, Frances, Ian et leur 2 fils, nous racontent ici comment ils découvrirent Tulle il y a 10 ans, leur installation au Domaine de Peyrafort et sa rénovation réussie.

Au printemps 2003, la famille BLACK lançait sa recherche pour une nouvelle vie en France. Parcourant les départements dans tous les sens, ils en traversèrent un peu connu, mais très beau et pas encore profané, appelé Corrèze. Leur 1^{ère} visite de la préfecture de la Corrèze fut mémorable en ce sens qu'il ne la cherchait pas vraiment. Ils naviguèrent à travers cette petite ville affairée dont l'architecture gothique les impressionna, avec la bouillonnante rivière Corrèze courant dans son centre et serpentant entre la superbe cathédrale et le traditionnel marché local. Une place du marché pavée révéla pléthore de boutiques artisanales indépendantes: boulangeries, boucheries, chocolateries, pâtisseries, épicerie, toutes sortes d'échoppes spécialisées à profusion! Ainsi, modistes, bonnetiers, cavistes, fromagers, coiffeurs, bijoutiers et bien d'autres encore!

Après une pause repas dans un des nombreux bistros, restaurants et bars, ils continuèrent rassasiés. Passant devant les panneaux à la sortie de la ville, en fait ils avaient juste visité... TULLE!

Leur voyage où qu'ils soient en France, les y ramena 3 fois. A l'évidence, ils étaient destinés à s'installer à Tulle, mais où? Au désespoir des agents immobiliers et des notaires ils insistèrent pour visiter une vieille ruine abandonnée et délabrée à la limite de Tulle, ni vraiment en ville ni

vraiment à la campagne, mais bénéficiant des avantages des deux. Finalement, tombés sous son charme ils décidèrent d'investir à Tulle et en Corrèze pour sauver les

meneaux en granit du XV^{ème} siècle du Manoir du domaine de Peyrafort, autrefois fief des Peyrafort, et de lui redonner sa splendeur ancestrale. L'objectif étant de faire du manoir une maison d'hôtes autofinancée et une maison de famille; à l'époque, la ville de Tulle et le département de la Corrèze accueillant surtout des touristes de passage.

Au printemps 2004, la restauration du manoir débuta avec des artisans et des fournisseurs locaux. Les travaux commencèrent avec la pose de 100 m de canalisations pour les réseaux de gaz, d'adduction et d'éva-

cuation d'eau afin de doter le manoir du confort du XXI^{ème} siècle. Puis arrivèrent les échafaudages pour recouvrir la toiture et la tour d'ardoises de Travassac. Ensuite les maçons nettoyaient les pierres de leur vieil enduit pour le remplacer par un nouveau crépi, qui instantanément rendit son éclat au granit des meneaux des portes et fenêtres gothiques. La transformation de l'intérieur du manoir consista à passer de 1 à 8 WC et d'une minuscule baignoire et évier à 6 salles de bain ou d'eau. Même la cave sombre et moisie haute de 1,60 m fut creusée et transformée en une large cuisine familiale. Pour terminer, le manoir reçut de nouvelles installations d'électricité et de plomberie et un excellent chauffage central au gaz sur les 3 étages. De nouveaux murs s'élevèrent, de vieilles cloisons tombèrent, d'anciennes dalles de marbre rouge et blanc complétèrent les somptueuses boiseries ouvragées des murs, plafonds et escaliers en châtaigner, acajou et noyer sous des lustres en fer forgé, le soleil éclabousse tout le manoir, rehaussant la splendeur de chaque élément, réminiscence de son héritage royal.

Tout cela terminé il s'agissait d'ouvrir les portes pour inviter le monde à voir le Manoir du Domaine de Peyrafort, la 1^{ère} maison d'hôtes de Tulle.

Monsieur François HOLLANDE, alors Maire de Tulle, assista à l'ouverture du manoir la veille du festival des « Nuits de nacre » de 2006. Il remercia personnellement

Frances et Ian pour leur investissement et ils insistèrent tous sur l'importance du partenariat public privé. Finalement, après des années de recherches, de plans et de dur labeur, la maison d'hôtes fut en mesure de recevoir des convives pour parler partout de Peyrafort, de Tulle et de la Corrèze.

Le Manoir du Domaine de Peyrafort offre maintenant un style et une qualité distincts qui commence par un panneau en chêne et tilleurs condui-

sant majestueusement au manoir. L'intérieur arrangé avec soin renforce 550 années d'héritage de ce logis remis à neuf qui propose 4 belles chambres individuelles avec leurs propres salles de bain.

3 étoiles du « Fleur de Soleil » récompensent le Manoir XV qui escompte le prix du tourisme vert du « Alistair Sawday's Special Places to Stay in France ».

FRANCES ET IAN BLACK

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Photographies: BLACK





DES JUMELAGES EN GRAF

La Ville de Tulle souhaite rendre plus visibles les lieux (passerelles, places, squares) dédiés à ses 6 villes jumelles et « les relier par une sorte de fil rouge ». Pour ce faire elle confie leur décoration à de jeunes « graffeurs ».

1^{er} mis en valeur le passage de Bury; jusqu'ici simple lieu de passage entre les rues Jean-Jaurès et de la Barrière il devient un lieu de vie depuis l'ouverture de la pizzeria « Pizza Piu » qui y installe sa terrasse par beau temps.

Mathieu COVERGNAT, initiateur du projet qui s'étalera sur 2 ans, explique: « Je souhaitais faire connaître le graffiti d'une autre manière et également faire reconnaître les lieux de jumelage mal connus voire carrément méconnus, même des Tullistes ».



ges mais aussi d'accompagner l'expression créatrice du graffiti tout en restant sobre pour ne heurter, ni les yeux, ni les esprits et respecter les lieux ». L'entouraient:

♦ Pierre DIEDERICHS, Conseiller Général chargé de la culture,

♦ Yves JUIN et Yannick SEGUIN, respectivement Maire-adjoint et Conseiller municipal chargés des jumelages, Sylvie CHRISTOPHE, Conseiller municipal délégué à la culture et Agnès GAMEDIRO, notre efficace interlocutrice du service Culture et Coopérations de la Ville de Tulle,

♦ Des adhérents de notre comité parmi lesquels,

* Guy Jean-Pierre PLAS, Président, qui félicita les artistes et répondit aux questions de la presse sur les jumelages,

* Henri DHERMENT, ancien Président du Comité de jumelage Tulle — Prestwich (Bury),

* Pierre COURTEIX, membre de la commission Bury du comité,

* Jean-Claude BONNELYE, membre de la commission Schorndorf et photographe attiré de nos activités.

Après les discours, Mathieu confia aux élus, aux présidents et aux Tullistes volontaires, quelques bombes de peinture pour exprimer sur un pan de mur leur talent créatif, taguant à la hippie qui une fleur qui quelques mots de bienvenue voire d'amour pour leur ville et pour Bury.

Les jeunes musiciens des classes de guitare (classique et électro) du Conservatoire de musique et leur professeur animaient cet fin d'après-midi sous le soleil enfin revenu.

GUY
JEAN-PIERRE
PLAS

Photographies:
BONNELYE



Avec ses « complices graffeurs », il commença par repeindre aux couleurs britanniques la cabine téléphonique et la boîte à lettres,

au rouge séculairement symbolique mais hélas bien dégradé, rendant ainsi le square identifiable au 1^{er} coup d'œil. Avec l'accord du propriétaire de la maison voisine de



la pizzeria, il recouvrit un long mur d'une fresque réalisée à partir des documents sur notre jumelle anglaise, notamment ceux prêtés par notre comité. L'Union Jack s'y étale à côté de monuments et de la Peel Tower à Holcombe Hill (voir article « Sir Robert PEEL » dans le N° 40 d'août 2012 de « TSD »).

Le 4 juin 2013, les jeunes artistes présentaient leur œuvre à la presse, aux élus et au public. Bernard COMBES, Maire de Tulle — 1^{er} Vice-président du Conseil général, qui honorait la manifestation de sa présence, déclara « qu'il s'agissait d'une part de relancer les jumela-



LA PASSERELLE DES JUMELAGES GRAFFÉE A SON TOUR

Sur la Corrèze, entre les quais Baluze et Aristide-Briand, la passerelle des Jumelages est le 2^{ème} lieu de Tulle qui leur est dédié à recevoir un décor réalisé par Matthieu COVERGNAT. Sur les photographies prises un matin de givre en décembre par Jean-Claude BONNELYE on reconnaît les drapeaux et les cartes des 6 pays de nos jumelles et des bâtiments emblématiques: au 1^{er} plan une villa de Dueville et le château de Schorndorf.



CHAMPS D'ÉOLIENNES AUTOUR DE SCHORNDORF

Consensus pour l'implantation de champs d'éoliennes autour de Schorndorf, des restrictions pour le site de Brennten.

Le nouveau gouvernement du Land de Bade-Wurtemberg a prévu de couvrir 10 % de ses besoins d'énergie par de l'énergie éolienne d'ici 2020.

Schorndorf et son bassin sont bien sûr concernés. Un « atlas du vent » a été réalisé pour permettre aux décideurs et aux communes de déterminer au mieux les zones d'implantation. A proximité de Schorndorf celles-ci sont conditionnées par la topographie des monts environnants qui offrent des espaces propices (5 sur la commune de Schorndorf et 3 sur celle de Winterbach) avec une vitesse moyenne du vent de plus de 6 mètres/seconde.

Comme à l'occasion d'autres projets d'aménagement (parc municipal et parc sportif) il a été décidé de faire participer la population aux réflexions concernant ce nouveau projet. Un bureau spécialisé a été chargé d'organiser une consultation auprès de représentants

des communes ainsi que de différentes associations et d'initiatives citoyennes auxquels s'ajoutaient 50 citoyens de Schorndorf et de Winterbach choisis au hasard. Les conclusions de ces groupes ont été communiquées aux instances régionales qui les ont pris en compte pour fixer le plan d'implantation final. Il y a bien sûr eu des « si » des « mais » pour un endroit précis mais pas d'opposition majoritaire sauf pour le lieu dit Brennten. Le Maire-adjoint chargé des travaux, Andreas STANICKI, a remercié tous les parties concernées pour le bon déroulement de la consultation qui a confirmé le cadre juridique du projet et a proposé le nombre de sites possibles.

Un élu FDP (libéral) a demandé pourquoi chaque commune devrait avoir ses propres sites et pourquoi ne pas concentrer l'implantation d'éoliennes là où elles sont les plus efficaces, par exemple en Mer du Nord. Le chef local de la CDU (conservateurs) lui répondit qu'il était économiquement plus profitable à la région de construire des éoliennes que de financer l'acheminement de l'électricité du nord au sud de l'Allemagne. D'autres élus de différents partis furent de cet avis.

Traduction ELISABETH SOUBRANNE

Sources: « Schorndorf Aktuell »



L'ADMINISTRATION COMMUNALE DE SCHORNDORF MAINTENANT SUR FACE

BOOK

Les citoyens veulent communiquer – bon départ de l'équipe de rédaction: www.facebook.com/schorndorf.de

La ville utilise ce média qui prend de l'ampleur chaque mois surtout en direction des jeunes gens. 25 000 € ont été engagés pour l'année en cours. L'équipe de rédaction est composée de 6 jeunes membres venus de

différents services administratifs. Cette initiative est due à la fraction CDU de la commune et a connu dès le début un succès éclatant. Le Maire Mathias KLOPFER a suivi le mouvement amorcé par d'autres communes: c'est, dit-il, une bonne occasion de présenter la ville et ses offres.

Une stagiaire a justement choisi ce thème comme sujet de mémoire et, avec notre amie Bettina DOBLER de l'administration générale, elle a enquêté sur l'impact de Facebook. D'après ses recherches il y a déjà plus de 24 millions d'Allemands qui utilisent Facebook. Les 14-29 ans passent deux heures et demie par jour sur internet.





■ ■ ■ C'est le moyen de communication le plus utilisé par cette tranche d'âge.

Le rôle de l'équipe de rédaction est d'alimenter le site avec des informations en temps réel et faire ainsi la promotion de la ville. L'objectif reconnu positivement est de communiquer gratuitement avec les citoyens et de toucher de nouveaux groupes de personnes. L'échange possible avec les habitants et les touristes parlent en faveur d'une cité ouverte aux citoyens. Pour certains élus il est important de pouvoir toucher les jeunes gens qui ne lisent pas les journaux.

Traduction ELISABETH SOUBRANNE

Sources et photographie: « Schorndorf Aktuell »



LA NOUVELLE TOUR DE LA POSTE DE SCHORNDORF

Allemagne du nord, montrant sous 10 cubes de verres des Porsche dont le constructeur finance l'œuvre.

Le 27 avril 2013, Matthias KLOPFER, Oberbürgermeister de Schorndorf, inaugurait le Neue Postturm Carré (le nouveau complexe de la tour de la poste) en présence de 600 invités officiels rassemblés sur la partie basse de la Marktplatz qui donne sur la gare. En parallèle, une journée portes ouvertes permettait de découvrir le bâtiment sur fond d'animations musicales et de jeux. La jeune Fabienne STEINER y présentait sa tour en Lego.



LA TOUR EN CHIFFRES

- ◆ 40 m de hauteur.
- ◆ 12 étages.
- ◆ 3 400 m² dont 90 % déjà loués.
- ◆ 2 ans de travaux.
- ◆ 12,1 millions d'€.



Au rez-de-chaussée se trouvent 2 boutiques de mode (« The ladies club » et « Street one ») ouvertes par le même gérant dès le mois de mars. Le cabinet du promoteur immobilier « FLEX fonds », concepteur de la tour, une agence de publicité et des cabinets médicaux occupent les étages. Le « Sky bar TAOS », situé aux 9^{ème} et 10^{ème} étages, offre un point de vue exceptionnel sur les toits de la ville et les collines environnantes. Maik RICHTER anime son concept lounge voulu par Alexander DOHNT de Stuttgart (respectivement à droite et à gauche sur la photo). Côté Café MOSER (voir article « La restauration du café MOSER » dans le N° 41 de mars 2013 de « TSD »), la façade reçoit une installation de Manfred HENTSCHEL, artiste originaire de Brême en

Peu avant, ouvrait dans la Steinbeisstraße, proche de la 4 voies qui mène à Stuttgart, le nouveau centre de tri postal qu'inaugurèrent Matthias KLOPFER et Renate ANGELE, sa responsable d'exploitation. Chaque jour, il délivre 36 000 lettres et paquets aux professionnels et aux particuliers de Schorndorf, Winterbach, Urbach, Plüderhausen et leurs environs. La construction éco-responsable permettra 30 % d'économies d'énergies. Elle s'intègre parfaitement dans son environnement si bien que les 40 employés peuvent profiter de la belle vue sur les vignobles du Grafenberg.

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographies: ASCHBACHER, KÖRNER



LES « HIRONDELLES » DE SCHORNDORF

Le dimanche 15 septembre 2013 après-midi, à parité homme femme, 4 policiers du commissariat de Schorndorf, qu'ils avaient quittée le dimanche précédent, faisaient étape à Tulle avant de partir vers Errenteria. Sous la direction de Rainer SCHUSTER, qui connaît bien Tulle, ils comptaient parcourir à vélo et en 11 jours les 1 465 km qui séparent Schorndorf de sa nouvelle jumelle espagnole (voir article « Le jumelage Schorndorf — Errenteria dans le N° 41 de mars 2013 de « TSD »). Ainsi, à l'exception de Tuscaloosa située outre-Atlantique, en une dizaine d'années ils auront visité à bicyclette toutes les villes jumelées à Schorndorf.

dès 8 H 00 du matin, Jean PROST, Jean-Louis SOULIER, Agnès GAMEIRO et Jean Claude BONNELYE se retrouvaient au côté d'Yves JUIN, Maire-adjoint chargé des jumelages, à la Mairie où la Ville de Tulle leur offrit le petit déjeuner. Puis ils prirent la route de Bergerac sous la pluie accompagnés jusqu'à Brive par une dizaine de cyclistes: collègues français, membres de Tulle cyclo nature et du Cercle laïque. La presse locale couvrit l'étape.

Un mois plus tôt, du 10 au 17 août, l'autre grande équipe cycliste de Schorndorf, la « Team jumelage » composée de 5 personnes de la Mairie de Schorndorf, reliait les 600 km qui séparent Schorndorf de Dueville en 6 étapes, dont une à Radenthein. Là sur la photo, entourant Franz BUCHACHER le Maire de la petite ville de la Carinthie autrichienne unie à Weiler depuis 1961,



A Tulle, Jean PROST, Directeur départemental de la Sécurité publique, et Jean-Louis SOULIER, Maire-adjoint chargé des sports, les accueillirent de manière fort sympathique et chaleureuse à l'Hôtel de police, entourés d'Agnès GAMEIRO et de leurs collègues tullistes avec lesquels ils passèrent la soirée pour faire connaissance et relancer des échanges au point mort depuis le départ en retraite de Jacques DUPONT, ancien Vice-président du Comité de jumelage Tulle-Schorndorf. Guy Jean-Pierre PLAS et Jean-Claude BONNELYE représentaient notre comité. Le lendemain



on reconnaît Horst REINGRUBER le jeune retraité (voir brèves en page 48) au milieu de ses coéquipiers. Après avoir franchi les somptueuses Dolomites et le Monte Grappa, à Bassano del Grappa une douzaine de cyclistes de l'association « I Levrieri » (« Les Lévriers ») les retrouvèrent pour les conduire à Dueville où les attendaient le Maire, Giuseppe BERTINAZZI et le Président du Comité de jumelage, Giuliano BETTANIN.

GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographies: BONNELYE, privé



« DU RIDEAU DE FER AU RUBAN

VERT »

Après Rudolf GÜNTHER de Kahla en 2012 (voir dossier du semestre « Metro Tulle – Schorndorf 2012 » dans le N° 40 d'août 2012 de « TSD » et « Les derniers jours de la RDA et la chute du Mur de Berlin » dans le N° 41 de mars 2013 de « TSD »), pour parler de la RDA et de la réunification allemande notre comité accueillait un de ses plus anciens et plus fidèles adhérents, Jean-Claude JARRIGE, Professeur d'allemand



honoraire qui connaît bien cette région et cette période. Depuis plusieurs mois, il « tourne » avec son exposition/projection/débat dans les communes du Département de la Corrèze jumelées avec une ville allemande et dans les établissements scolaires où l'allemand est enseigné.



La qualité et la richesse des documents et des informations suscitent toujours un vif intérêt de la part des différents auditoires. A Tulle nos adhérents se retrouveront

salle Amérique du CCS le samedi 23 novembre après-midi pour écouter Jean-Claude JARRIGE que nous remercions pour son initiative.

GUY JEAN-PIERRE PLAS

Photographie: BONNELYE



VOYAGE EN OMBRIE

Le vendredi 9 novembre 2013, dans le cadre de nos après-midis de conversation italienne, Martina MASSOLI, stagiaire du programme européen « Odyssée » à la Maison de l'Europe de Limoges et étudiante en langues étrangères, nous racontait l'Ombrie, sa région d'origine au centre de l'Italie. Pour leur plus grand plaisir, ses 9 auditeurs échangèrent avec elle dans sa langue maternelle pour en apprendre davantage sur cette province: géographie, histoire, gastronomie, tourisme... notamment ses villes célèbres dans le monde entier (Assise, Gubbio, Pérouges, Urbino), le Lac de Trasimène...

Photographie: MARON



LES SIÈCLES DE TRAVAIL QUI ONT FAIT DUEVILLE



Dueville est une commune qui travaille, depuis toujours. A la fin de l'année 1500 sa richesse en eau favorise le travail des champs, la naissance des moulins, des scieries et une fabrique de papier célèbre. Il y avait aussi des artisans qui travaillaient le fer et le bois.

Aux XVI^{ème} et XVII^{ème} siècles à Povolaro prédominaient la moyenne et la petite propriété. Etait absente la grande propriété qui occupait à la place les 2/3 de la superficie de Vivaro avec les nobles Da PORTO et plus de la moitié de la superficie de Dueville avec les nobles Da MONZA. Les petits propriétaires de Povolaro se sont mieux défendus de l'extension foncière des nobles et de la bourgeoisie.



Pour arriver aux années plus récentes, au recensement de 1911 on peut relever qu'à Dueville ■ ■ ■

■ ■ ■ il y avait 5 500 habitants. Il y avait l'usine de Gaetano ROSSI qui employait 600 ouvriers, l'usine de Giuseppe ROI qui employait 35 ouvriers, le four Tagliaferro employait 50 ouvriers. A côté de ces grandes industries il y avait d'autres fabriques comme la fabrique de papier, une fabrique de chaux, 2 coopératives laitières, 6 moulins, une scierie, 2 ateliers mécaniques qui employaient en tout 80 ouvriers. La route de Marostica et la ligne « chemin de fer tram » Vicenza — Bassano et bien sur la ligne de chemin de fer Vicenza - Schio favorisèrent le développement d'activités commerciales variées et la hausse de différents commerces.

Au recensement de 1929 se confirme la présence de petites propriétés et de petites entreprises mécaniques, de chaux, 3 laiteries et des moulins.

Après la guerre à côté de nombreux paysans-ouvriers, qui faisaient en pratique double travail et économisaient quand c'était possible pour se construire une maison, commencèrent à apparaître d'autres catégories. Le soir, durant les fêtes, dans les pièces inhabitées, sur la véranda, ou dans les granges, les futurs artisans ou industriels emmenaient chez eux du travail « manuel » et dès qu'ils en avaient la possibilité ils osaient démarrer leurs entreprises. Ils s'affranchissaient en d'autres termes de leurs patrons et après avoir appris « l'art » donnaient naissance à des entreprises et des laboratoires très nombreux dans la commune.

Traduction JEANNE DELSOL

Sources et photographies: Site internet de la Ville de Dueville



LES ARTIFICES DE LA NEIGE ET DU CRISTAL À DUEVILLE

L'hiver 2012/2013 fut bien long et bien humide. Comme beaucoup d'entre vous, j'avais envie du soleil de l'Italie mais Giuliano me ramena bien vite à la

réalité avec une photo du Municipio (Mairie) de Dueville sous la neige prise le 21 février.

Heureusement les élus de notre jumelle peuvent fuir les cristaux de neige pour se réfugier sous les magnifiques cristaux de Murano du lustre qui dispense sa lumière sur la salle du conseil municipal. Les beaux jours revenus, avec leurs administrés ils retrouvèrent la belle



façade palladienne de la Villa Monza (hôtel de ville) illuminée par les feux d'artifices. On prétend qu'ils furent rapportés de Chine sous le nom de « poudre noire » par le Vénitien Marco-Polo...

Sources: « Il Giornale di Dueville »

Photographies: BETTANIN, Il giornale di Dueville





LA SOIRÉE DES ANTIQUITÉS À BURY

Le 29 avril 2013, se déroulait la 1^{ère} soirée des antiquités (Antiques evening) destinée à faire connaître la Twinning Association de Bury (BMCTA) et à promouvoir ses activités.

La manifestation, qui se déroulait dans le Garrick Theatre de Whitefield (partie nord du burrough de Bury) attira bien au-delà des membres de l'association.

Grâce à son talent d'animateur (de télévision) Adam

PARTRIDGE sut raconter avec fantaisie l'histoire des objets apportés par les participants dont des experts évaluaient la valeur.

La vente des tickets d'entrée rapporta près de 600 £ (700 €), encourageant nos amis de Bury à renouveler l'opération et nous donnant peut-être des idées à creuser pour conforter les finances de notre comité.

Traduction GUY JEAN-PIERRE PLAS

Sources et photographies: « BMCTA newsletter »



ECHOMITES



NOUVELLES DES JUMELAGES FRANCO-ALLEMANDS DU LIMOUSIN

- ♦ Le cercle des jumelages de communes du Limousin et de Moyenne-Franconie, dont le Bezirk fête aussi cette année le 20^{ème} anniversaire de son propre jumelage avec le Département de la Corrèze, s'agrandit avec la signature d'un accord de Jumelage entre Aubazine et Colmberg; à Colmberg le 19 Octobre 2013 et en juin 2014 à Aubazine.
- ♦ Du 8 au 12 mai 2013, Saint-Yrieix-la-Perche fêtait ses 25 ans de jumelage avec Bad-Windsheim, un des plus anciens de la Région Limousin avec une commune de Moyenne-Franconie. En mai 2001, notre comité organisa une journée à Coussac-Bonneval et Saint-Yrieix la Perche en partenariat avec le comité de jumelage alors présidé par le regretté Henri WAECKERLE disparu le 28 septembre 2013.
- ♦ Invitée à l'initiative du Comité de Jumelage d'Isle, qui participait pour la 1^{ère} fois à l'évènement, l'illustratrice allemande Uschi HEUSEL était présente au Salon du Livre d'enfant à Isle du 22 au 24 novembre 2013. Elle intervint aussi au Collège Jean-Rebier d'Isle auprès des élèves germanistes, ainsi que dans un cours d'art plastique. Vous pouvez découvrir son talent (jeux de société, cartes, calendriers, livres d'enfants, caricatures,...) sur <http://museum-of-modern-art.de/>
- ♦ Sylvie FEJA, la responsable des jumelages au Bezirk de Moyenne-Franconie que vous connaissez déjà, nous apprend que 2 journalistes, Severine WEBER et

Martin MÜLLER, travaillent à la réalisation d'un guide touristique sur le Limousin en langue allemande.



Association des Communes Jumelées du *Limousin*



Assemblée générale annuelle de l'ACJL le samedi 23 mars 2013 à Egletons.

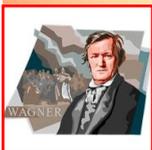
De gauche à droite autour de Michel PAILLASSOU, Maire d'Egletons, Conseiller Général: Guy Jean-Pierre PLAS, Liliane DURAND-PRUDENT, Michel PAQUET, Josette HILAIRE, respectivement Vice-président corrézien, Présidente, Vice-président haut-viennois et secrétaire de l'ACJL.

Photographie: MARLINGE

■ Le 7 décembre 2012, La Scala de Milan (La maison du bel canto) ouvrirait sa saison 2012/2013, celle du 200^{ème} anniversaire de la naissance de Giuseppe VERDI avec... « Lohengrin » de Richard WAGNER, également né en 1813. 5 autres œuvres wagnériennes figuraient au programme de l'année en alternance avec... 8 de VERDI.



Sur la même période, l'Opéra de Paris proposait 4 WAGNER et le festival de Bayreuth montait un nouveau « Ring » fin juillet 2013. L'été, l'opéra de Munich et le festival de Salzbourg donnaient chacun 4 opéras de VERDI.



■ La relève assure la pérennité des grands noms de l'alta moda italienne.

Le bottier florentin FERRAGAMO, lancé par les stars de Hollywood il y a 85 ans et dont l'activité s'est diversifiée, vient de recruter Massimiliano GIORNETTI comme directeur artistique.



50 ans après l'ouverture de sa maison de couture à Rome, VALENTINO (le couturier préféré de son émule Duevilleuse Samanta PERDONCIN) passe la main à Maria-Grazia CHIURI et Pier-Paolo PICCIO-LLI, duo quarantenaire entré chez VALENTINO en 1999 après avoir participé à la création des accessoires de FENDI, l'autre grande maison romaine.

■ Sur la route de Dueville, vous pouvez envisager 3 arrêts dignes d'intérêts:

- ◆ A Milan chez le joaillier orfèvre BUCCELLATI. Depuis 70 ans il confectionne des bijoux qui demandent parfois des centaines d'heures de travail. Il affectionne particulièrement les perles baroques et la dentelle d'or façon tulle apprise d'un père ciseleur. Vous pouvez aussi le retrouver Place Vendôme à Paris.
- ◆ A hauteur de Bergame sur l'autoroute. A côté du mur d'un km en métal rouge de Jean NOUVEL, vous pourrez admirer le I.Lab, le centre de recherche et développement du cimentier Italcementi conçu par Richard MEIER comme un exemple d'architecture intégrant le développement durable.
- ◆ Si vous entrez dans la ville pour admirer, entre autres, les palazzi de ses hauteurs, peut-être repêrerez-vous celui, daté de 1570, de la famille TRUSSARDI, originaire de la ville mais installée depuis 100 ans à Milan où elle développe les articles de luxe (maroquinerie, bagages, prêt-à-porter) estampillés d'une tête de lévrier.



■ La restauration du Palais Royal de Venise se termine et 9 des 12 pièces en travaux viennent de rouvrir au public. La réhabilitation de chacune est financée par une entreprise de réputation internationale, comme RUBELLI le spécialiste vénitien du tissu d'ameublement.

On l'aménagea en style néoclassique 1^{er} en 1807 face Saint-Marc dont une partie Musée Correr.



ce pour Napoléon à la Basilique Procuraties est dévolue au Sissi, Impératrice Reine de Hongrie, y laissa son empreinte décorative, le Royaume Lombard-Vénitien étant alors rattaché aux possessions des Habsbourg.

■ Agé de 41 ans, l'architecte et ingénieur turinois Carlo RATTI s'affirme comme l'urbaniste du XXI^{ème} siècle. Après des études à l'école polytechnique de sa ville, aux Ponts et Chaussées à Paris et un doctorat en philosophie à Cambridge, il se montre tout aussi éclectique dans ses activités. Il imagine des villes écoresponsables et interconnectées qu'il expérimente à Singapour, tout en dirigeant le laboratoire « Senseable City Lab » du MIT (Massachusetts Institute of Technology) et en écrivant pour le New-York Times et la Stampa (sans compter les publications). Il prépare 2 pavillons pour l'exposition universelle de Milan prévue en 2015.

■ Voici une sélection de romans italiens parus depuis le précédent numéro de notre bulletin:

- ◆ « XY » de Sandro VERONESI (Grasset, 456 p, 22 €): un pseudo thriller dans un village du Trentin la province qui sépare la Vénétie du Tyrol autrichien.
- ◆ Avec « Le matériel du tueur » (Métaillé, 352 p, 20 €) Gianni BIONDILLO profite d'une histoire policière pour nous dépeindre toutes les facettes de l'Italie.
- ◆ Dans une nouvelle « Le lynx » (Liana Levi, 58 p, 4,30 €) Silvia AVALLONE reprend masculinisés les thèmes de « D'acier » son roman à succès adapté récemment au cinéma.
- ◆ Après le succès mondial du « Chuchoteur », Donato CARRISI poursuit dans le genre policier mystérieux avec « L'écorchée » (Calmann-Levy, 432 p, 21,90 €).
- ◆ Dans « Le saut de Tibère » (Le Passage, 344 p, 19 €) Gilda PIERSANTI remet Mariella De LUCA, son héroïne policière, sur la piste d'un serial killer qui sévit dans toute l'Europe.

■ Les glaces proposées dans leur 1^{ère} boutique parisienne par Paolo BENASSI et Cristiano SERENI rencontrèrent un tel succès qu'elle fut suivie de 53 franchises en France et 38 à l'étranger reconnaissables à l'angelot qui les symbolise. Tout est fabriqué près d'Orly par une quarantaine d'employés qui utilisent les meilleures matières premières de la botte: citrons, noisettes, pistaches,... L'hiver ils proposent aussi des gaufres et des chocolats.



■ Le 31 décembre 2012 disparaissait Rita LEVIMONTALCINI à l'âge de 103 ans.

Neurologue originaire de Turin, elle continua ses recherches dans la clandestinité après la promulgation des lois raciales du régime fasciste. Après le 2^{ème} guerre mondiale, elle travailla longtemps tant en Italie qu'aux Etats-Unis. En 1986, elle reçut le Prix Nobel de médecine pour ses travaux sur les facteurs de croissance des cellules nerveuses. Elle participa à la création de l'EBRI (European Brain Research Institute) à Rome et fut nommée Sénatrice à vie.

■ Du 3 au 6 octobre 2013, 54 membres de l'orchestre symphonique de l'école de musique de Schorndorf se rendaient à Dueville pour donner 2 concerts. Celui du samedi soir dans la halle des sports, composé d'un programme des plus éclectiques, débuta, 200^{ème} anniversaire oblige, avec VERDI et WAGNER, puis le Corpo Bandistico Vincenzo-Bellini donna la réplique à l'italienne. Le dimanche matin, ils se produisirent sur la place de Schorndorf à Povolaro.



■ Bally, le vénérable chasseur suisse qui existe depuis plus de 150 ans, se diversifie dans les vêtements et les accessoires grâce à 2 créateurs britanniques, Graeme FIDLER et Michael HERZ, qui lui redonnent tout son lustre.

Autre cent-cinquantenaire qui se porte bien grâce à Christopher BAILEY, Burberry, une des griffes emblématiques du chic britannique. Natif du Yorkshire, le directeur général de la création depuis 2001 puise dans les références de la marque au trench, avec tartan reconnaissable entre tous, tout en la transformant en « label de mode ».

Le même chemin semble tenter Barbour, un autre symbole d'outre Manche qui revoit ses collections en les complétant de mailles et d'accessoires pensés par de jeunes créateurs. Toujours familiale, la société née en 1870 à South Shields au bord de la Mer du Nord, habille depuis des décennies gentlemen-farmers, chasseurs et... reine de la veste multi-poches en toile enduite doublée d'écossais qu'ils enlèvent pour revêtir... la veste matelassée gansée de cuir.

■ Du 13 septembre 2013 au 20 janvier 2014, l'exposition semestrielle « Désirs et voluptés » du Musée Jacquemart-André à Paris montrait des œuvres des Préraphaélites qui marquèrent de renouveau de la peinture anglaise à la fin du XIX^{ème} siècle sous l'influence des canons médiévaux et de la Renaissance.

■ Autre grande nation littéraire, le Royaume-Uni, servie par une langue devenue universelle. Parmi les dernières parutions traduites en France susceptibles de vous intéresser, citons:

◆ « Le conseiller » (1^{er} de 3 tomes) « Dans l'ombre des Tudors » (Sonatine, 700 p, 22 €) où Hilary MANTEL, qui reçut 2 fois le Booker Prize l'équivalent anglais du Prix Goncourt, revisite le règne d'Henri VIII, sur lequel on apprend toujours, avec le regard de son conseiller Thomas CROMWELL.



◆ « L'Europe barbare » (Perrin, 488p, 25 €) un essai de l'historien Keith LOWE sur les années qui suivirent la seconde guerre mondiale où il traite notamment des bouleversements provoqués par le déplacement des frontières et des populations en Europe orientale. Une salle du Heimat Museum de Schorndorf en témoigne en cartes et en images.

◆ « Le fil des souvenirs » (Les Escales, 426 p, 22,50 €), Victoria HISLOP nous amène à Thessalonique pour une histoire de familles sur fond d'un siècle de la plus cosmopolite des villes grecques.

◆ Avec le roman de Patrick Mac-GUINNESS on remonte au nord-est pour comprendre, dans « Les cent derniers jours » (Grasset, 494 p, 22 €), l'absence de perspectives dans la triste Roumanie de 1989, avant la chute des CEAUCESCU.

◆ J.K. ROWLING, la « maman » de Harry Potter prit le pseudonyme de Robert GALBRAITH pour publier « The Cuckoo's Calling » (« L'appel du coucou », Grasset, 572 p, 21,50 €) en avril 2013 avant qu'un lecteur ne la reconnaisse, lui permettant à nouveau de pulvériser un record de vente.

■ Lors d'une visite à Bury, vous vous rendrez certainement à Manchester sa grande voisine que l'on appela l'atelier du monde au temps de la révolution industrielle. Aujourd'hui elle aborde la révolution écologique avec de nouvelles constructions telles que « One Angel Square », immeuble bioclimatique conçu comme une ruche de verre par le cabinet d'architectes anglais 3DR Reid de manière à bénéficier de la chaleur et de l'éclairage extérieur. 3 500 personnes y travaillent.

■ Chaque année, le BMCTA (Bury Metro Community Twinning Association) organise un dîner français fort prisé de nos amis lancastriens.

Celui de janvier 2013 avait lieu au 3 Czons restaurant joliment décoré. Au menu, servi avec attention par le personnel et dégusté dans une ambiance fort agréable:



- ◆ Bucks fizz et canapés à l'apéritif,
- ◆ Velouté de cresson ou salade niçoise,
- ◆ Suprême de poule à l'estragon, pomme fondantes et galettes de légumes,
- ◆ Profiteroles ou crème brûlée,
- ◆ Café et truffe en chocolat.

Sources et photographie: « BMCTA newsletter »

■ « De l'Allemagne, 1800-1939. De FRIEDRICH à BECKMANN », ainsi s'intitulait l'exposition présentée par le Musée du Louvre du 28 mars au 24 juin 2013 composée de 200 œuvres, notamment de Paul KLEE et d'Otto DIX. En parallèle, l'institution culturelle proposait 5 concerts dédiés aux grands musiciens allemands.

■ En août 2013, Volkswagen arrête la production d'un des symboles de l'Allemagne, le Kombi. Créé en 1950, « restylé » en 1967, adopté par les hippies et les néo-hippies, l'ancêtre des camping-cars n'était plus monté qu'au Brésil depuis 1990.

■ La société WOLZ, notre boucher-charcutier-traiteur de Schorndorf souvent évoqué dans ces lignes pour les prix remportés par ses spécialités, fête ses 75 ans en juin 2013, dont 50 à Schorndorf dans ses 2 boucheries du Rehhaldenweg et de la Galerie Arnold. C'est la 3^{ème} génération qui tient les commandes, Oliver et son frère Christian que nous découvrires apprenti à Tulle en 1996 sur le Salon de l'habitat où il tenait un stand de spécialités souabes avec sa maman.

Sources: « Schorndorf Aktuell »



■ Le 14 mai 2013, au nom du conseil municipal de Bury la Deputy-Mayor GRIMSHAW, honore nos amis Yvonne et David MOORE, Présidente et Secrétaire du BMCTA, pour leur engagement local à Whitefield où ils résident.

Sources et photographie: « BMCTA newsletter »

■ Les éditions belges Nevicata publient une nouvelle collection intitulée « L'âme des peuples » dont chaque opuscule, en moins de 100 pages et pour 9 €, vous fait connaître un pays de la Communauté Européenne en sortant des idées préconçues. Celui sur l'Allemagne figure parmi les 4 déjà parus.

■ L'horloger allemand LANGE & SOHNE, propriété du groupe de luxe Richemont, rejoint le cercle de la haute horlogerie dominé par la Suisse et ouvre sa 1^{ère} boutique... rue de la Paix à Paris.

Ferdinand LANGE fonda l'entreprise en 1842 à Glashutte en Saxe près de Dresde où il installa l'horloge du célèbre Opéra Semper et créa des montres de haute technologie. Elle revient de loin puisque fermée en 1945, elle rouvre après la réunification des 2 Allemagne en 1990.



■ Margit RÖDER nous apprend que dès le début de l'année 2013 on pouvait tester « Le jus de pommes de Schorndorf »; on peut aussi maintenant se le procurer dans la boutique Ein Welt et chez Ricker le fabricant de jus de fruits d'Haubersbronn, dont on connaît déjà le Punsch et le vin chaud aux épices disponibles sur notre stand du marché de Noël du Lions Club Tulle-Tutella de Tulle.



Il provient des pommes ramassées par les membres de l'association des jardiniers horticulteurs de Schorndorf. Dans un esprit écoresponsable ils préservent d'anciennes variétés de pommes qu'ils récoltent dans les vergers propriétés de la Ville de Schorndorf. Comme pour le vin de notre jumelle, Renate BUSSE créa l'étiquette de ses bouteilles en verre.

■ Le sympathique Horst REINGRUBER, que les Tullistes connaissent depuis 24 ans, a pris sa retraite le 1^{er} août 2013 pour laisser ses fonctions de 1^{er} Maire de Schorndorf à



Edgar HEMMERICH (au centre sur la photo). Elu avec 17 voix des 33 conseillers municipaux, il est âgé de 51 ans et vient de l'administration de la police.

Il fit ses premiers pas dans ses nouvelles fonctions en accueillant, pour le Marché du vin qui se déroule chaque début de septembre à Schorndorf, une petite délégation thuringeoise de Kahla qui se situe à proximité du vignoble de Leuchtenburg, le plus septentrional d'Allemagne. La veille, Matthias KLOPFER, en sa qualité d'Oberbürgermeister, se réserva l'ouverture de la manifestation en compagnie de Stephanie KNAPP, la Weinprinzessin (princesse du vin).



Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographies: ASCHBACHER, BERNHARDT

■ En 2013, le 3^{ème} repas annuel du Comité de jumelage de Schorndorf avait pour thème « Die Liebe geht durch den Magen » (« L'amour passe par l'estomac ») grâce aux spécialités des pays où se trouvent les villes jumelles de Schorndorf:

- ◆ Pour Dueville, apéritif avec Prosecco et Bruschetta,
- ◆ Pour Tuscaloosa, velouté à la citrouille et brownies du café,
- ◆ Pour Kahla, mousse de truite au chou et salade de betterave rouge,
- ◆ Pour Bury, Saumon sauce Whisky,
- ◆ Pour Tulle, « Coufidou »,
- ◆ Pour Erreterria, crème catalane aux fruits rouges.

Les vins provenaient d'Allemagne, de France et d'Espagne, les liqueurs d'Italie.

Cornelia DIETERLE, dont ce fut le métier, officiait à la décoration automnale et Marion RUBE, dont c'est la passion, dirigeait en cuisine.

Sources: « Schorndorf Aktuell »

JAMAIS 2 SANS 3

Angelika BÜHRLE ayant quitté ses fonctions de responsable de la commission « Tulle » au sein du Comité de jumelage de Schorndorf où elle fit merveille, ce dont nous ne lui rendrons jamais assez grâce, lui succèdent 2 fidèles des échanges Schorndorf/Tulle, Brigitte CAJAR et Cornelia DIETERLE, avec l'assistance d'Anne-Marie HEIDERICH, elle aussi très attachée à nos relations.

■ Dans les brèves du N° 40 d'août 2012 de « TSD », nous vous informions de la fermeture du Café Conditorei Weiler de la Marktplatz à Schorndorf.

Un an après, le 29 avril 2013, il ré-ouvre dans un décor contemporain aéré où domine la couleur... crème. Repris par la famille MACK, qui



possède une épicerie fine et un café à Endersbach dans la basse vallée de la Rems, outre des pâtisseries il propose du pain, des petits déjeuners dès 7 H 00 du matin et des plats pour les déjeuners et dîners en salle; 159 places réparties sur 2 niveaux (avec une belle vue sur la Marktplatz) et en terrasse.

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: ASHBACHER

■ Les chaises métalliques de la salle des fêtes Latreille de Tulle furent vendues aux enchères pour financer partiellement « La Rue des arts » de 2009 (voir article « Rue des arts » dans le N° 36 de « TSD » de novembre 2009).

Les chaises bois des jardins Schorndorf, place dans les par l'entreprise aujourd'hui à nouveau faite à nouveau une série limitée de 999 exemplaires « Schorndorfer ». Disponibles seulement chez les la ville, leur être essayé lors



en métal et publics de produites sur années 20 A R N O L D fermée, sont briquées pour tée de 999 estampillés « Schorndorfer Stadtstuhl ». exclusive-détaillants de prototype pu du marché

de l'art de Schorndorf fin novembre 2012. Vous pouvez la voir sur www.schorndorfer-bank.de.

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: Dessin de 1912

Le 12 juin 2013 disparaissait Jörg ASHBACHER. Vous connaissait le nom de ce photographe de « Schorndorf Aktuell », né en 1969, dont les clichés illustrèrent bon nombre d'articles et de brèves consacrés à Schorndorf dans ce bulletin.

« Merci pour le bulletin. Je le lis toujours même si la plupart des articles sont vraiment difficiles à traduire pour moi. J'y apprend beaucoup, pas seulement en français mais aussi sur l'histoire française, italienne et allemande. En outre, j'y découvre aussi des informations sur Schorndorf! »

 **Angelika BÜHRLE - Plüderhausen**

« Un grand merci pour le N° 41 que je viens de recevoir. Bravo! Et surtout merci pour l'éclairage particulier et savant que vous avez fait sur la Rue des Arts. »

 **Agnès GAMEIRO — Tulle**

« Votre revue se densifie copieusement de toutes vos connaissances, de tout votre talent, de tout votre travail au fil de toutes ces années, et c'est tout simplement pour vous en remercier, du fond du cœur, que je vous fais parvenir ce message auquel se joint, bien évidemment, mon époux. »

 **Armande et Yves GASPARD — Tulle**

« Je suis à nouveau émerveillée par la beauté, les couleurs, l'intérêt et la présentation des articles dans ce N° 41 dont j'apprécie chaque page. Nous avons beaucoup apprécié les articles sur les 60 ans du Land de Bade-Wurtemberg et Dresde (avec de belles photos), nous le relirons lors de notre prochain voyage dans cette ville. »

 **Anne-Marie et Eberhart HEIDERICH**

— Schorndorf

« Merci beaucoup pour le N° 41 de mars 2013. »

 **Irmeltraud et Winfried KÜBLER — Schorndorf**

« Merci pour le journal. La brochure est aussi cette fois encore une mine sur le thème art, culture, histoire et jumelage de villes. Il montre aussi la continuité des objectifs de nos relations. Votre travail porte de beaux fruits que nous cueillons volontiers. »

 **David Moore — Bury**

« Nous vous remercions pour le journal, très intéressant. Félicitations pour cette revue qui est d'une densité extraordinaire. »

 **Annette THEILLAUMAS et Jacques LEGENDRE — Tulle**

« Je tiens particulièrement à vous remercier pour la rédaction du bulletin du comité N° 41 et la richesse des informations. »

 **Dominiq REZE — Saint-Céré**



**246 photos dans ce numéro.
Merci aux photographes et correspondants de nos 4 villes !
Vous aussi vous pouvez écrire, traduire, illustrer et photographier pour notre bulletin, faites vous connaître.**

MOTS ET EXPRESSIONS

-  As fat as a pig
-  Gras comme un porc
-  Blind as a bat
-  Aveugle comme une taupe
-  To speak like a book
-  Parler comme un livre
-  To be as snug as a bug in a rug
-  Etre comme un coq en pâte
-  Bad news travel fast
-  Les mauvaises nouvelles voyagent vite
-  I can read you like a book
-  Je lis en vous comme dans un livre

-  Good wine needs no bush
-  A bon vin point d'enseigne
-  To be as pleased as Punch
-  Etre heureux comme un roi
-  An englishman's home is his castle
-  Charbonnier est maître chez lui
-  God helps him who helps himself
-  Aide-toi, le ciel t'aidera

Pour continuer à fournir cette rubrique, qui vous intéresse toujours autant, faites nous parvenir de nouveaux mots et expressions en langues allemande, anglaise et italienne.

PETITES ANNONCES



La Maison de l'Europe en Limousin, Centre Europe Direct recherche des bénévoles pour animer son point info de Tulle qui sera situé dans la Médiathèque intercommunale Eric-Rohmer.

Il s'agira de présenter ses activités, d'expliquer les actions de la Communauté Européenne et la documentation qu'elle publie, gratuitement mise à la disposition du public.

Si cet engagement vous intéresse, faites vous connaître:

- ◆ En appelant le 05.55.32.47.63,
- ◆ En écrivant à contact.mde@europe-limousin.de,
- ◆ En vous rendant dans ses locaux, 51, avenue Georges – Dumas à LIMOGES. Horaires d'ouverture au public:
 - * Lundi 14H00-18H00,
 - * Mardi au jeudi 9H00-12H00 et 14H00-18H00,
 - * Vendredi 9H00-12H00.

Vous pouvez aussi consulter son site internet <http://www.europe-limousin.eu>.



FLASH INFOS

PROJETS DU COMITÉ DE JUMELAGE TULLE — SCHORNDORF — BURY — DUE-VILLE...

Résumé de l'assemblée générale du mercredi 27 mars 2013 tenue dans la salle du club house du Centre Culturel et Sportif de Tulle.

Ont été approuvés:

- ◆ En réunion extraordinaire,
 - * la fusion absorption avec le Comité de jumelage Tulle-Bury et les modifications des statuts en découlant, à l'unanimité des membres présents ou ayant donné leurs pouvoirs,
- ◆ En réunion ordinaire annuelle,
 - * le rapport moral du président pour l'année 2012, à l'unanimité des membres présents ou ayant donné leurs pouvoirs,
 - * le rapport financier de la trésorière pour l'exercice 2012, à l'unanimité des membres présents ou ayant donné leurs pouvoirs moins 1 abstention,
 - * l'élection d'une commission chargée des relations avec Bury, à l'unanimité des membres présents ou ayant donné leurs pouvoirs (voir composition en page 3),
 - * les axes de travail de l'année 2013, à l'unanimité des membres présents ou ayant donné leurs pouvoirs; ceux réalisés sont décrits dans le présent numéro.



Assemblée générale du mercredi 27 mars 2013. Photographies: BONNELYE



■ ■ ■ Samedi 15 mars 2014:

- ◆ Intervention sur « Comprendre le Saint-Empire Romain Germanique ».

Vendredi 21 mars 2014:

Assemblée générale ordinaire annuelle à laquelle seront soumis les projets annoncés de 2014. Ils seront menés à bien par un nouveau conseil d'administration et un nouveau bureau issus de l'élection qui se déroulera conformément aux articles IX et X des statuts de l'association:

- ◆ « *Le conseil d'administration comprend 5 membres au minimum et 25 au maximum, élus pour 3 ans en assemblée générale parmi les membres actifs et bienfaiteurs,* »
- ◆ « *Au cours de la même réunion, l'assemblée générale procédera à la désignation, parmi les membres du conseil d'administration, du bureau constitué ainsi qu'il suit,*

 - * *1 président, 2 vice-présidents, 1 secrétaire, 1 secrétaire adjoint, 1 trésorier, 1 trésorier adjoint,*
 - * *4 commissions, composées d'au moins 3 membres chacune, respectivement chargées des relations avec Schorndorf, Dueville et Bury et des jeunes,* »

- laquelle devient une priorité.**

Vous pouvez d'ores et déjà faire connaître votre candidature par mail ou par courrier aux fonctions qui vous intéressent, par écrit à l'adresse en entête. **Elle sera la bienvenue si vous avez envie de participer au maintien et au développement de nos activités, dans un esprit désintéressé et dans le respect mutuel que se doivent des bénévoles donnant du temps et de l'énergie à une association pour laquelle il ne s'agit pas de « se prendre la tête ».**

Seront utiles, toutes les personnes de bonne volonté:

- ◆ Qui savent l'allemand et/ou l'anglais et/ou l'italien, voire les 3 langues, notamment pour effectuer des traductions d'articles de presse et de documents, de discours, de conversations,...
- ◆ Et/ou qui connaissent,
 - * l'Allemagne, la Grande-Bretagne, l'Italie (géographie, histoire, économie, société, culture, traditions, gastronomie,...),
 - * les applications du logiciel Window (Word, Publisher, Excel,...),

- ◆ Et/ou qui disposent de temps,
 - * pour faire du secrétariat **avec ou sans utilisation d'outil informatique,**
 - * pour représenter le comité dans diverses manifestations, notamment officielles,
 - * pour préparer les différents projets du comité en prenant en charge chacun un domaine de A à Z,
 - ◇ relations avec les établissements scolaires,
 - ◇ relations avec les professions artistiques,
 - ◇ relations avec les associations,
 - ◇ relations avec les offices de tourisme,
- ◆ Et/ou qui disposent d'un réseau de relations utiles à la réalisation des activités du comité.

Les nouvelles instances issues de cette assemblée auront la charge de développer les projets suivants:

Tout au long de l'année:

- ◆ Séances de conversation allemande, anglaise et italienne,

Vendredi 9 mai 2014:

- ◆ Journée de l'Europe; thème ce cours de réflexion.

Mai 2014:

- ◆ Repas germano-anglo-italien.
- ◆ Soirée film séjours Dueville et Bury et voyage à Schorndorf.

Samedi 21 juin 2014 (jour de la fête de la musique):

- ◆ Stand des comités de jumelage tullistes sur le marché de la cathédrale.

Septembre 2014:

- ◆ Voyage à Dueville avec,
 - * une étape à Côme et la visite d'un parc au bord du lac,
 - * une excursion à Sirmione en bateau sur le Lac de Garde ou remontée du Canal de la Brenta avec visite d'une villa palladienne.

Septembre:

- ◆ N° 43 du bulletin spécial « 20 ans de bulletins ».

Octobre:

- ◆ Tea time avec scones, clotted cream et marmelade.

Novembre:

Conférence sur l'architecture anglaise au XVIII^{ème} siècle.

Le dimanche 9 juin 2013, Hans-Werner BUSSMANN, Consul général de la République Fédérale d'Allemagne à Bordeaux (présent à Tulle pour les cérémonies commémoratives des tragiques événements du 9 juin 1944 auxquelles assistait François HOLLANDE, Président de la République Française) rencontrait Guy Jean-Pierre PLAS, Président de notre comité, pour évoquer l'évolution des jumelages. Originaire de Stuttgart, il montra son intérêt pour nos activités et pour le développement des initiatives destinées à faire connaître les jumelages aux jeunes, notamment grâce aux techniques modernes d'information. Ces thèmes furent développés du 24 au 27 octobre 2013 lors du séminaire de Poitiers dont Ulrich KOST, qui y assistait, nous transmit le rapport final sur la pérennisation des jumelages franco-allemands. Ce document préconise les recommandations suivantes:

- ◆ *L'élargissement des domaines de compétence des jumelages afin de les rendre plus intéressants et plus pertinents pour les citoyens,*
- ◆ *Le renforcement de la coopération horizontale et verticale entre les jumelages et entre jumelages et autres institutions bilatérales afin d'être plus visibles pour le grand public,*
- ◆ *L'utilisation de nouveaux médias.*



1964/2014 50 ans de rencontres entre Schorndorfer et Tullistes.

Il ya 20 ans, du 12 au 15 mai 1994, tous les Tullistes engagés dans le jumelage entre Tulle et Schorndorf (élus, fondateurs, responsables successifs du comité de jumelage) recevaient la médaille du « 25^{ème} anniversaire » des mains de Winfried KÜBLER, alors Oberbürgermeister de Schorndorf, sur la Marktplatz de sa ville.



www.jumelage-tulle-schorndorf-bury-dueville.fr

Une nouvelle version du site internet de notre comité, dont la page d'accueil a été modifiée, plus souple d'utilisation et plus attractive, va être mise en construction.

REPONSE AU QUIZ DU SEMESTRE

- ♦ *Pourquoi le dramaturge vénitien Carlo GOLDONI, né à Venise en 1707, est-il mort à Paris en 1793?*
 - * *Carlo GOLDONI quitta Venise en 1762, las des querelles qui l'opposaient à GOZZI, pour rejoindre « La Comédie italienne » à Paris,*
 - * *le roi Louis XV l'appela ensuite comme précepteur d'italien pour ses filles. La révolution française lui fit perdre sa pension, si bien qu'il mourut dans la misère le 6 février 1793 à Paris.*

Bulletin réalisé avec le soutien de la Banque Populaire du Massif Central



**BANQUE POPULAIRE
DU MASSIF CENTRAL**

www.massifcentral.banquepopulaire.fr

Pour soutenir nos actions et pour continuer à recevoir ce bulletin en 2014, vous pouvez nous faire parvenir votre cotisation.

♦ **Son montant reste inchangé:**

- * 10,00 € pour un adulte,
- * 15,00 € pour un couple,
- * 5,00 € pour un étudiant,
- * **ou davantage pour les membres bienfaiteurs.**



- ♦ **Encouragez aussi vos amis à rejoindre les adhérents de notre comité pour être encore plus nombreux et surtout plus forts.**

Merci

**PROCHAIN
NUMÉRO
1994/2014
SPECIAL 20 ANS
DE BULLETINS
DU COMITE**

Si vous le désirez, vous pouvez obtenir un tirage couleur de ce numéro de « TSBD », ou des numéros précédents.

(N° 41 →)

Les conditions vous seront communiquées par le président du comité (05 55 93 69 98, après 20 H 00, ou plas.guy-jean-pierre@orange.fr).



Nouvelles du jumelage Tulle-Schorndorf-Bury-Dueville
(« TSD » - « Nouvelles de Schorndorf »)

Bulletin semestriel gratuit — 20^{ème} année

Conception, réalisation, diffusion,

Comité de jumelage Tulle — Schorndorf — Bury — Dueville

CCS, 36 avenue Alsace-Lorraine, F - 19000 Tulle

Impression : « Repro 19 », 34 avenue Charles de Gaulle, F - 19000 Tulle

Dépôt légal janvier 2014